

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1984

Ausgegeben am 17. Jänner 1984

10. Stück

22. Kundmachung: Neue Verfahrensordnung des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte

22. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 22. November 1983 betreffend die neue Verfahrensordnung des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte

(Übersetzung)

Rule 1 (Definitions)	Article 1 (Définitions)	Artikel 1 Begriffsbestimmungen
For the purposes of these Rules unless the context otherwise requires:	Aux fins d'application du présent règlement, et sauf si le contraire ressort du contexte:	Für die Zwecke dieser Verfahrensordnung bedeutet, sofern der Zusammenhang nichts anderes erfordert:
(a) the term "Convention" means the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms and the Protocols thereto;	a) le terme « Convention » désigne la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales et ses Protocoles;	a) „Konvention“ die Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten samt Protokollen; *)
(b) the expression "Protocol No. 2" means Protocol No. 2 to the Convention conferring upon the European Court of Human Rights competence to give advisory opinions;	b) le terme « Protocole n° 2 » désigne le Protocole n° 2 à la Convention, attribuant à la Cour européenne des Droits de l'Homme la compétence de donner des avis consultatifs;	b) „Protokoll Nr. 2“ das Protokoll Nr. 2 zur Konvention, durch das dem Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte die Zuständigkeit zur Erstattung von Gutachten übertragen wird; **)
(c) the expression "plenary Court" means the European Court of Human Rights sitting in plenary session;	c) l'expression « Cour plénière » désigne la Cour européenne des Droits de l'Homme siégeant en assemblée plénière;	c) „Plenum“ den Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte in Plenarsitzung;
(d) the term "Chamber" means any Chamber constituted in pursuance of Article 43 of the Convention;	d) le terme « chambre » désigne toute chambre constituée en vertu de l'article 43 de la Convention;	d) „Kammer“ jede gemäß Artikel 43 der Konvention gebildete Kammer;
(e) the term "Court" means either the plenary Court or the Chambers;	e) le terme « Cour » désigne indifféremment la Cour plénière et les chambres;	e) „Gerichtshof“ sowohl das Plenum als auch die Kammern;
(f) the expression "ad hoc judge" means any person, other than an elected judge,	f) l'expression « juge ad hoc » désigne toute personne, autre qu'un juge élu, choisie	f) „Richter ad hoc“ jede Person, die nicht gewählter Richter ist und die von einer

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 210/1958

**) Kundgemacht in BGBl. Nr. 329/1970

- | | | |
|--|--|---|
| <p>chosen by a Contracting Party in pursuance of Article 43 of the Convention to sit as a member of a Chamber;</p> | <p>par une Partie contractante, en vertu de l'article 43 de la Convention, pour faire partie d'une chambre;</p> | <p>Vertragspartei gemäß Artikel 43 der Konvention zum Mitglied einer Kammer berufen wird;</p> |
| <p>(g) the term "judge" or "judges" means the judges elected by the Consultative Assembly of the Council of Europe or ad hoc judges;</p> | <p>g) le terme «juge» ou «juges» désigne indifféremment les juges élus par l'Assemblée consultative du Conseil de l'Europe et les juges ad hoc;</p> | <p>g) „Richter“ die von der Beratenden Versammlung des Europarates gewählten Richter sowie die Richter ad hoc;</p> |
| <p>(h) the term "Parties" means those Contracting Parties which are the Applicant and Respondent Parties;</p> | <p>h) le terme «Parties» désigne les Parties contractantes demandereses ou défenderesses;</p> | <p>h) „Parteien“ die klagenden oder beklagten Vertragsparteien;</p> |
| <p>(i) the term "Commission" means the European Commission of Human Rights;</p> | <p>i) le terme «Commission» désigne la Commission européenne des Droits de l'Homme;</p> | <p>i) „Kommission“ die Europäische Kommission für Menschenrechte;</p> |
| <p>(j) the expression "Delegates of the Commission" means the member or members of the Commission delegated by it to take part in the consideration of a case before the Court;</p> | <p>j) l'expression «délégués de la Commission» vise le ou les membres de la Commission désignés par celle-ci pour participer à l'examen d'une affaire devant la Cour;</p> | <p>j) „Vertreter der Kommission“ jedes Mitglied der Kommission, das von dieser dazu bestimmt ist, an der Prüfung einer beim Gerichtshof anhängigen Rechtssache teilzunehmen;</p> |
| <p>(k) the term "applicant" means:</p> <ul style="list-style-type: none"> — in Title I and in Rules 49 and 52 of the present Rules, the person, non-governmental organisation or group of individuals who lodged a complaint with the Commission under Article 25 or the Convention; — in Title II with the exception of Rules 49 and 52, such a person, organisation or group when he or it has expressed the desire, in accordance with Rule 33, to take part in the proceedings pending before the Court. | <p>k) le terme «requérant» désigne:</p> <ul style="list-style-type: none"> — dans le Titre I du présent règlement ainsi que les articles 49 et 52, la personne physique, l'organisation non gouvernementale ou le groupe de particuliers qui avait saisi la Commission en vertu de l'article 25 de la Convention; — dans le Titre II, à l'exception des articles 49 et 52, cette personne, cette organisation ou ce groupe lorsqu'ils ont exprimé, dans les conditions prévues à l'article 33 du présent règlement, le désir de participer à la procédure pendante devant la Cour; | <p>k) „Beschwerdeführer“</p> <ul style="list-style-type: none"> — in Titel I sowie in den Artikeln 49 und 52 die natürliche Person, nichtstaatliche Organisation oder Personenvereinigung, die gemäß Artikel 25 der Konvention die Kommission angerufen hatte; — in Titel II mit Ausnahme der Artikel 49 und 52 diese Person, Organisation oder Vereinigung, wenn sie nach Artikel 33 den Wunsch geäußert hat, an dem beim Gerichtshof anhängigen Verfahren teilzunehmen; |
| <p>(l) the expression "report of the Commission" means the report provided for in Article 31 of the Convention;</p> | <p>l) l'expression «rapport de la Commission» désigne le rapport prévu à l'article 31 de la Convention;</p> | <p>l) „Bericht der Kommission“ den in Artikel 31 der Konvention vorgesehenen Bericht;</p> |
| <p>(m) the expression "Committee of Ministers" means the Committee of Ministers of the Council of Europe.</p> | <p>m) l'expression «Comité des Ministres» désigne le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe.</p> | <p>m) „Ministerkomitee“ das Ministerkomitee des Europarates.</p> |

TITLE I
ORGANISATION AND
WORKING OF THE COURT

Chapter I
Judges

Rule 2

(Calculation of term of office)

1. The duration of the term of office of an elected judge shall be calculated as from his election. However, when a judge is re-elected on the expiry of his term of office or is elected to replace a judge whose term of office has expired or is about to expire, the duration of his term of office shall, in either case, be calculated as from the date of such expiry.

2. In accordance with Article 40 § 5 of the Convention, a judge elected to replace a judge whose term of office has not expired shall hold office for the remainder of his predecessor's term.

3. In accordance with Article 40 § 6 of the Convention, an elected judge shall hold office until his successor has taken the oath or made the declaration provided for in Rule 3. Thereafter he shall continue to deal with any case in connection with which hearings or, failing that, deliberations have begun before him.

Rule 3

(Oath or solemn declaration)

1. Before taking up his duties, each elected judge shall, at the first sitting of the plenary Court at which he is present after his election or, in case of need, before the President, take the following oath or make the following solemn declaration:

„I swear“ — or „I solemnly declare“ — „that I will exercise my functions as a judge honourably, independently and impar-

TITRE I
DE L'ORGANISATION ET
DU FONCTIONNEMENT DE
LA COUR

Chapitre I
Des juges

Article 2

(Calcul de la durée du mandat)

1. La durée du mandat d'un juge élu est comptée à partir de l'élection. Toutefois, si un juge est réélu à l'expiration de son mandat, ou élu en remplacement d'un juge dont le mandat est expiré ou va expirer, la durée de son mandat est comptée à partir de cette expiration.

2. Conformément à l'article 40 § 5 de la Convention, le juge élu en remplacement d'un juge dont le mandat n'est pas expiré achève le terme du mandat de son prédécesseur.

3. Conformément à l'article 40 § 6 de la Convention, le juge élu reste en fonctions jusqu'au moment où son successeur a prêté le serment ou fait la déclaration prévus à l'article 3 du présent règlement. Par la suite, il continue de connaître d'une affaire si la procédure orale ou, à défaut, la délibération y relative a commencé devant lui.

Article 3

(Serment ou déclaration solennelle)

1. Avant d'entrer en fonctions, tout juge élu doit, à la première séance de la Cour plénière à laquelle il assiste après son élection ou, en cas de besoin, devant le président, prêter le serment suivant ou faire la déclaration solennelle suivante:

«Je jure» — ou «Je déclare solennellement» — «que j'exercerai mes fonctions de juge avec honneur, indépendance et impar-

TITEL I
ORGANISATION UND
ARBEITSWEISE DES
GERICHTSHOFES

Kapitel I
Die Richter

Artikel 2

Berechnung der Amtszeit

(1) Die Amtszeit eines gewählten Richters wird vom Zeitpunkt seiner Wahl an gerechnet. Wird jedoch ein Richter nach Ablauf seiner Amtszeit wiedergewählt oder wird er an Stelle eines Richters gewählt, dessen Amtszeit abgelaufen ist oder abläuft, so wird seine Amtszeit vom Zeitpunkt des Ablaufes der vorangegangenen Amtszeit an gerechnet.

(2) Wird ein Richter an Stelle eines Richters gewählt, dessen Amtszeit noch nicht abgelaufen ist, so übt er sein Amt gemäß Artikel 40 Absatz 5 der Konvention für den Rest der Amtszeit seines Vorgängers aus.

(3) Gemäß Artikel 40 Absatz 6 der Konvention bleibt ein gewählter Richter im Amt, bis sein Nachfolger den Eid geleistet oder die Erklärung abgegeben hat, die in Artikel 3 vorgesehen sind. Danach setzt er seine richterliche Tätigkeit in einer Rechtsache fort, falls deren mündliche Verhandlung oder, wenn eine solche nicht stattgefunden hat, deren Beratung vor ihm begonnen hat.

Artikel 3

Eid oder feierliche Erklärung

(1) Jeder gewählte Richter hat vor Aufnahme seiner Tätigkeit in der ersten Sitzung des Plenums, an der er nach seiner Wahl teilnimmt, oder nötigenfalls vor dem Präsidenten folgenden Eid zu leisten oder folgende feierliche Erklärung abzugeben:

„Ich schwöre“ — oder „Ich erkläre feierlich“ —, „daß ich mein Amt als Richter ehrenhaft, unabhängig und unparteiisch aus-

tially and that I will keep secret all deliberations.” tialité, et que j’observerai le secret des délibérations.» üben und das Beratungsgeheimnis wahren werde.“

2. This act shall be recorded in minutes. 2. Il en est dressé procès-verbal. (2) Hierüber wird ein Protokoll aufgenommen.

Rule 4

Article 4

Artikel 4

(Obstacle to the exercise of the functions of judge)

(Obstacle à l’exercice des fonctions de juge)

Hindernis für die Ausübung des Richteramtes

A judge may not exercise his functions while he is a member of a Government or while he holds a post or exercises a profession which is incompatible with his independence and impartiality. In case of need the plenary Court shall decide.

Un juge ne peut exercer ses fonctions aussi longtemps qu’il est membre d’un gouvernement ou qu’il occupe un poste ou exerce une profession incompatibles avec l’indépendance et l’impartialité du juge. En cas de besoin, la Cour plénière décide.

Ein Richter kann sein Amt nicht ausüben, solange er Mitglied einer Regierung ist oder eine Stellung bekleidet oder einen Beruf ausübt, die mit der richterlichen Unabhängigkeit und Unparteilichkeit nicht vereinbar sind. Erforderlichenfalls entscheidet das Plenum.

Rule 5
(Precedence)

Article 5
(Préséance)

Artikel 5
Rangordnung

1. Elected judges shall take precedence after the President and the Vice-President according to the date of their election; in the event of re-election, even if it is not an immediate re-election, the length of time during which the judge concerned previously exercised his functions as a judge shall be taken into account.

1. Les juges élus prennent rang après le président et le vice-président, suivant la date de leur élection; en cas de réélection même non immédiate, il est tenu compte de la durée des fonctions antérieures de l’intéressé comme juge élu.

(1) Die gewählten Richter folgen im Rang dem Präsidenten und dem Vizepräsidenten; untereinander bestimmt sich ihr Rang nach dem Tag ihrer Wahl; im Falle der Wiederwahl, auch wenn diese nicht unmittelbar erfolgt, wird die Dauer der früheren Amtsausübung als gewählter Richter berücksichtigt.

2. Judges elected on the same date shall take precedence according to age.

2. Les juges élus le même jour prennent rang suivant leur âge.

(2) Der Rang der am selben Tag gewählten Richter richtet sich nach ihrem Lebensalter.

3. Ad hoc judges shall take precedence after the elected judges according to age.

3. Les juges ad hoc prennent rang suivant leur âge, après les juges élus.

(3) Die Richter ad hoc folgen im Rang den gewählten Richtern; untereinander bestimmt sich ihr Rang nach dem Lebensalter.

Rule 6
(Resignation)

Article 6
(Démission)

Artikel 6
Rücktritt

Resignation of a judge shall be notified to the President who shall transmit it to the Secretary General of the Council of Europe. Subject to the provisions of Rule 2 § 3, resignation shall constitute vacation of office.

La démission d’un juge est adressée au président qui la transmet au Secrétaire général du Conseil de l’Europe. Sous réserve de l’application de l’article 2 § 3, elle emporte vacance de siège.

Die Rücktrittserklärung eines Richters wird an den Präsidenten gerichtet, der sie an den Generalsekretär des Europarates weiterleitet. Durch den Rücktritt wird der Sitz des Richters, vorbehaltlich der Anwendung des Artikels 2 Absatz 3, frei.

Chapter II

Chapitre II

Kapitel II

Presidency of the Court

De la présidence de la Cour

Der Präsident des Gerichtshofes

Rule 7

Article 7

Artikel 7

(Election of the President and Vice-President)

(Election du président et du vice-président)

Wahl des Präsidenten und des Vizepräsidenten

1. The Court shall elect its President and Vice-President for a

1. La Cour élit son président et son vice-président pour une durée

(1) Der Gerichtshof wählt seinen Präsidenten und seinen Vize-

period of three years, provided that such period shall not exceed the duration of their term of office as judges. They may be re-elected.

2. The President and Vice-President shall continue to exercise their functions until the election of their respective successors.

3. If the President or Vice-President ceases to be a member of the Court or resigns his office before its normal expiry, the plenary Court shall elect a successor for the remainder of the term of that office.

4. The elections referred to in this Rule shall be by secret ballot; only the elected judges who are present shall take part. If no judge receives an absolute majority of the elected judges present, a ballot shall take place between the two judges who have received most votes. In the case of equal voting, preference shall be given to the judge having precedence in accordance with Rule 5.

de trois ans, sans que celle-ci puisse excéder la durée de leur mandat de juge. Ils sont rééligibles.

2. Le président et le vice-président continuent d'exercer leurs fonctions jusqu'à l'élection de leurs successeurs respectifs.

3. Si le président ou le vice-président cessent de faire partie de la Cour, ou résignent leurs fonctions avant le terme normal de celles-ci, la Cour plénière élit un successeur pour la période restant à courir.

4. Les élections visées au présent article ont lieu au scrutin secret; seuls y participent les juges élus présents. Si aucun juge ne réunit la majorité absolue de ceux-ci, il est procédé à un scrutin de ballottage entre les deux juges ayant recueilli le plus grand nombre de voix. En cas d'égalité des voix, préférence est donnée au juge qui a préséance aux termes de l'article 5.

präsidenten für eine Amtszeit von drei Jahren, die sich jedoch nicht über ihre Amtszeit als Richter hinaus erstrecken kann. Ihre Wiederwahl ist zulässig.

(2) Der Präsident und der Vizepräsident führen ihre Geschäfte bis zur Wahl ihres Nachfolgers weiter.

(3) Scheidet der Präsident oder der Vizepräsident aus dem Gerichtshof aus oder tritt er vor Ablauf der normalen Amtszeit von seinem Amt zurück, so wählt das Plenum für den Rest der laufenden Amtszeit einen Nachfolger.

(4) Die in diesem Artikel vorgesehenen Wahlen finden in geheimer Abstimmung statt; stimmberechtigt sind nur die anwesenden gewählten Richter. Erreicht kein Richter die absolute Mehrheit der anwesenden gewählten Richter, so findet zwischen den beiden Richtern, die die meisten Stimmen erhalten haben, eine Stichwahl statt. Bei Stimmgleichheit wird dem gemäß Artikel 5 rangälteren Richter der Vorzug gegeben.

Rule 8

(Functions of the President)

The President shall direct the work and administration of the Court and shall preside at its sessions. He shall represent the Court and, in particular, be responsible for its relations with the authorities of the Council of Europe.

Article 8

(Fonctions du président)

Le président dirige les travaux et les services de la Cour, dont il préside les séances. Il représente la Cour et notamment en assure les relations avec les autorités du Conseil de l'Europe.

Artikel 8

Aufgaben des Präsidenten

Der Präsident leitet Arbeit und Verwaltung des Gerichtshofes und hat den Vorsitz in dessen Sitzungen. Er vertritt den Gerichtshof und nimmt insbesondere dessen Beziehungen zu den Dienststellen des Europarates wahr.

Rule 9

(Functions of the Vice-President)

The Vice-President shall take the place of the President if the latter is unable to carry out his functions or if the office of President is vacant.

Article 9

(Fonctions du vice-président)

Le vice-président remplace le président en cas d'empêchement de celui-ci et en cas de vacance de la présidence.

Artikel 9

Aufgaben des Vizepräsidenten

Der Vizepräsident tritt an die Stelle des Präsidenten, wenn dieser an der Ausübung seiner Amtspflichten verhindert oder das Amt des Präsidenten nicht besetzt ist.

Rule 10

(Replacement of the President and Vice-President)

If the President and Vice-President are at the same time unable to carry out their functions or if

Article 10

(Remplacement du président et du vice-président)

En cas d'empêchement simultané du président et du vice-président, ou en cas de vacance simul-

Artikel 10

Vertretung des Präsidenten und des Vizepräsidenten

Sind der Präsident und der Vizepräsident gleichzeitig an der Ausübung ihrer Amtspflichten

their offices are at the same time vacant, the office of President shall be assumed by another elected judge in accordance with the order of precedence provided for in Rule 5.

tanée de leurs fonctions, la présidence est assumée par un autre juge élu, selon l'ordre de préséance établi à l'article 5.

verhindert oder sind beide Ämter gleichzeitig nicht besetzt, so werden die Amtspflichten des Präsidenten von einem anderen gewählten Richter entsprechend der in Artikel 5 festgelegten Rangordnung übernommen.

Chapter III
The registry

Rule 11

(Election of the Registrar)

1. The plenary Court shall elect its Registrar after the President has in this respect consulted the Secretary General of the Council of Europe. The candidates must possess the legal knowledge and the experience necessary to carry out the functions attaching to the post and must have an adequate working knowledge of the two official languages of the Court.

2. The Registrar shall be elected for a term of seven years. He may be re-elected.

3. The elections referred to in this Rule shall be by secret ballot; only the elected judges who are present shall take part. If no candidate receives an absolute majority of the elected judges present, a ballot shall take place between the two candidates who have received most votes. In the case of equal voting, preference shall be given to the older candidate.

4. Before taking up his functions, the Registrar shall take the following oath or make the following solemn declaration before the plenary Court or, if it is not in session, before the President:

“I swear” — or “I solemnly declare” — “that I will exercise loyally, discreetly and conscientiously the functions conferred upon me as Registrar of the European Court of Human Rights.”

This act shall be recorded in minutes.

Chapitre III
Du greffe

Article 11

(Election du greffier)

1. La Cour plénière élit son greffier après que le président a consulté à ce sujet le Secrétaire général du Conseil de l'Europe. Les candidats doivent posséder les connaissances juridiques et l'expérience requises pour l'exercice de ces fonctions et avoir une pratique suffisante des deux langues officielles de la Cour.

2. Le greffier est élu pour une période de sept ans. Il est rééligible.

3. Les élections visées au présent article ont lieu au scrutin secret; seuls y participent les juges élus présents. Si aucun candidat ne réunit la majorité absolue de ceux-ci, il est procédé à un scrutin de ballottage entre les deux candidats ayant recueilli le plus grand nombre de voix. En cas d'égalité des voix, préférence est donnée au candidat le plus âgé.

4. Avant d'entrer en fonctions, le greffier doit, devant la Cour plénière ou, si elle ne siège pas, devant le président, prêter le serment suivant ou faire la déclaration solennelle suivante:

«Je jure» — ou «Je déclare solennellement» — «que j'exercerai en toute loyauté, discrétion et conscience les fonctions qui m'ont été confiées en ma qualité de greffier de la Cour européenne des Droits de l'Homme.»

Il en est dressé procès-verbal.

Kapitel III
Die Kanzlei

Artikel 11

Wahl des Kanzlers

(1) Das Plenum wählt seinen Kanzler, nachdem der Präsident den Generalsekretär des Europarates dazu angehört hat. Die Bewerber müssen über die juristischen Kenntnisse und die Erfahrung verfügen, die zur Ausübung dieser Tätigkeit erforderlich sind, und die beiden Amtssprachen des Gerichtshofes hinreichend beherrschen.

(2) Der Kanzler wird für eine Amtszeit von sieben Jahren gewählt. Seine Wiederwahl ist zulässig.

(3) Die in diesem Artikel vorgesehenen Wahlen finden in geheimer Abstimmung statt; stimmberechtigt sind nur die anwesenden gewählten Richter. Erreicht kein Bewerber die absolute Mehrheit der anwesenden gewählten Richter, so findet zwischen den beiden Bewerbern, die die meisten Stimmen erhalten haben, eine Stichwahl statt. Bei Stimmgleichheit wird dem älteren Bewerber der Vorzug gegeben.

(4) Vor Aufnahme seiner Tätigkeit hat der Kanzler vor dem Plenum oder, wenn es nicht tagt, vor dem Präsidenten folgenden Eid zu leisten oder folgende feierliche Erklärung abzugeben:

„Ich schwöre“ — oder „Ich erkläre feierlich“ —, „daß ich meine Aufgaben als Kanzler des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte mit größter Pflichttreue, Verschwiegenheit und Gewissenhaftigkeit erfüllen werde.“

Hierüber wird ein Protokoll aufgenommen.

<p style="text-align: center;">Rule 12</p> <p>(Election of the Deputy Registrar)</p> <p>1. The plenary Court shall also elect a Deputy Registrar according to the conditions and in the manner and for the term prescribed in Rule 11. It shall first consult the Registrar.</p> <p>2. Before taking up his functions, the Deputy Registrar shall take an oath or make a solemn declaration before the plenary Court, or, if it is not in session, before the President, in similar terms to those prescribed in respect of the Registrar. This act shall be recorded in minutes.</p>	<p style="text-align: center;">Article 12</p> <p>(Election du greffier adjoint)</p> <p>1. La Cour plénière élit également un greffier adjoint dans les conditions, de la manière et pour la durée définies à l'article 11. Elle consulte au préalable le greffier.</p> <p>2. Avant d'entrer en fonctions, le greffier adjoint doit, devant la Cour plénière ou, si elle ne siège pas, devant le président, prêter un serment ou faire une déclaration semblables à ceux prévus pour le greffier. Il en est dressé procès-verbal.</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 12</p> <p>Wahl des stellvertretenden Kanzlers</p> <p>(1) Das Plenum wählt außerdem einen stellvertretenden Kanzler unter den Voraussetzungen, nach dem Verfahren und für die Amtszeit, die in Artikel 11 vorgeschrieben sind. Es hört zuvor den Kanzler an.</p> <p>(2) Vor Aufnahme seiner Tätigkeit hat der stellvertretende Kanzler vor dem Plenum oder, wenn es nicht tagt, vor dem Präsidenten entsprechend den für den Kanzler geltenden Vorschriften einen Eid zu leisten oder eine feierliche Erklärung abzugeben. Hierüber wird ein Protokoll aufgenommen.</p>
<p style="text-align: center;">Rule 13</p> <p>(Other staff, equipment and facilities)</p> <p>The President, or the Registrar on his behalf, shall request the Secretary General of the Council of Europe to provide the Registrar with the staff, permanent or temporary, equipment and facilities necessary for the Court.</p> <p>The officials of the registry, other than the Registrar and the Deputy Registrar, shall be appointed by the Secretary General, with the agreement of the President or of the Registrar acting on the President's instructions.</p>	<p style="text-align: center;">Article 13</p> <p>(Autre personnel et moyens matériels du greffe)</p> <p>Le président ou, en son nom, le greffier, demande au Secrétaire général du Conseil de l'Europe de mettre à la disposition du greffier le personnel, permanent ou temporaire, ainsi que les moyens matériels, qui sont nécessaires à la Cour.</p> <p>Les agents du greffe, autres que le greffier et le greffier adjoint, sont nommés par le Secrétaire général avec l'accord du président ou du greffier agissant sur les instructions du président.</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 13</p> <p>Sonstiges Personal und Sachmittel der Kanzlei</p> <p>Der Präsident oder in seinem Namen der Kanzler ersucht den Generalsekretär des Europarates, dem Kanzler das für den Gerichtshof erforderliche ständige oder zeitweilige Personal und die notwendigen Sachmittel zur Verfügung zu stellen.</p> <p>Die Bediensteten der Kanzlei, ausgenommen der Kanzler und der stellvertretende Kanzler, werden vom Generalsekretär mit Zustimmung des Präsidenten oder des auf Weisung des Präsidenten handelnden Kanzlers ernannt.</p>
<p style="text-align: center;">Rule 14</p> <p>(Functions of the Registrar)</p> <p>1. The Registrar shall assist the Court in the performance of its functions. He shall be responsible for the organisation and activities of the registry under the authority of the President.</p> <p>2. The Registrar shall have the custody of the archives of the Court and shall be the channel for all communications and notifications made by, or addressed to, the Court in connection with the cases brought or to be brought before it.</p>	<p style="text-align: center;">Article 14</p> <p>(Fonctions du greffier)</p> <p>1. Le greffier assiste la Cour dans l'accomplissement de ses fonctions. Il est responsable de l'organisation et des activités du greffe sous l'autorité du président.</p> <p>2. Il a la garde des archives de la Cour et sert d'intermédiaire pour les communications et notifications adressées à celle-ci, ou émanant d'elle, au sujet des affaires portées ou à porter devant elle.</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 14</p> <p>Aufgaben des Kanzlers</p> <p>(1) Der Kanzler unterstützt den Gerichtshof bei der Erfüllung seiner Aufgaben. Er trägt die Verantwortung für Organisation und Tätigkeit der Kanzlei, wobei er dem Präsidenten untersteht.</p> <p>(2) Der Kanzler bewahrt die Archive des Gerichtshofes; der beim Gerichtshof aus- und eingehende Schriftverkehr und die Zustellungen betreffend die beim Gerichtshof anhängigen oder anhängig zu machenden Rechtsachen werden über ihn geleitet.</p>

3. The Registrar shall ensure that the dates of despatch and receipt of any communication or notification relating to the above-mentioned cases may be easily verified. Communications or notifications addressed to the Agents of the Parties, to the Delegates of the Commission or to the representative, if any, of the applicant shall be considered as having been addressed to the Parties, to the Commission or to the applicant, as the case may be. The date of receipt shall be noted on each document received by the Registrar who shall transmit to the sender a receipt bearing this date and the number under which the document has been registered.

4. The Registrar shall, subject to the discretion attaching to his functions reply to requests for information concerning the work of the Court, in particular from the press. He shall announce the date and time fixed for the hearings in open Court and shall be responsible for making immediately available to the public all judgments delivered by the Court.

5. General instructions drawn up by the Registrar and sanctioned by the President shall provide for the working of the registry.

3. Il veille à ce que les dates d'expédition et de réception de toute communication ou notification relative auxdites affaires puissent être facilement contrôlées. Les communications et notifications adressées aux agents des Parties, aux délégués de la Commission ou au représentant du requérant, s'il en a un, sont considérées comme adressées aux Parties, à la Commission ou au requérant eux-mêmes, selon le cas. La date de réception est notée sur tout document parvenant au greffier, qui délivre à l'expéditeur un reçu indiquant la date de réception et le numéro d'enregistrement du document.

4. Le greffier, dans les limites de la discrétion attachée à ses fonctions, répond aux demandes de renseignements concernant l'activité de la Cour, notamment à celles de la presse. Il annonce la date et l'heure fixées pour les audiences publiques et assure la diffusion immédiate de tout arrêt de la Cour.

5. Des instructions générales préparées par le greffier et arrêtées par le président règlent le fonctionnement du greffe.

(3) Der Kanzler hat dafür zu sorgen, daß der Tag der Absendung und des Eingangs aller Mitteilungen und Zustellungen bezüglich der obengenannten Rechtssachen leicht nachgeprüft werden kann. Mitteilungen und Zustellungen, die an die Prozeßbevollmächtigten der Parteien, an die Vertreter der Kommission oder gegebenenfalls an den Vertreter des Beschwerdeführers gerichtet sind, gelten als an die Parteien, an die Kommission beziehungsweise an den Beschwerdeführer selbst gerichtet. Auf jedem beim Kanzler eingehenden Schriftstück wird der Eingangstag vermerkt; der Kanzler erteilt dem Absender eine Empfangsbestätigung, die das Eingangsdatum und die Registernummer des Schriftstückes enthält.

(4) Soweit es mit der ihm durch sein Amt auferlegten Schweigepflicht vereinbar ist, erteilt der Kanzler auf Anfragen, insbesondere seitens der Presse, Auskünfte über die Tätigkeit des Gerichtshofes. Er gibt Tag und Stunde der öffentlichen Sitzungen bekannt und sorgt für die sofortige Veröffentlichung aller Urteile des Gerichtshofes.

(5) Eine vom Kanzler vorbereitete und vom Präsidenten erlassene allgemeine Anweisung regelt den Geschäftsgang der Kanzlei.

Chapter IV

The working of the Court

Rule 15

(Seat of the Court)

The seat of the European Court of Human Rights shall be at the seat of the Council of Europe at Strasbourg. The Court may, however, if it considers it expedient, exercise its functions elsewhere in the territories of the member States of the Council of Europe.

Chapitre IV

Du fonctionnement de la Cour

Article 15

(Siège de la Cour)

Le siège de la Cour européenne des Droits de l'Homme est fixé à Strasbourg, siège du Conseil de l'Europe. La Cour peut toutefois, lorsqu'elle le juge utile, exercer ses fonctions en d'autres lieux du territoire des Etats membres du Conseil de l'Europe.

Kapitel IV

Die Arbeitsweise des Gerichtshofes

Artikel 15

Sitz des Gerichtshofes

Der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte hat seinen Sitz in Straßburg, am Sitz des Europarates. Der Gerichtshof kann jedoch, wenn er es für zweckmäßig hält, seine Tätigkeit anderswo im Hoheitsgebiet der Mitgliedstaaten des Europarates ausüben.

<p style="text-align: center;">Rule 16</p> <p style="text-align: center;">(Sessions of the plenary Court)</p> <p>The plenary sessions of the Court shall be convened by the President whenever the exercise of its functions under the Convention and under these Rules so requires. The President shall convene a plenary session if at least one third of the members of the Court so request, and in any event once a year to consider administrative matters.</p>	<p style="text-align: center;">Article 16</p> <p style="text-align: center;">(Sessions de la Cour plénière)</p> <p>Sur convocation de son président, la Cour se réunit en session plénière chaque fois que l'exercice des fonctions lui incombant aux termes de la Convention et du présent règlement. Le président la convoque si un tiers au moins des membres le demandent, et en tout cas une fois l'an pour l'examen de questions administratives.</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 16</p> <p style="text-align: center;">Sitzungen des Plenums</p> <p>Der Präsident beruft den Gerichtshof zu einer Plenarsitzung ein, sobald es die dem Gerichtshof nach der Konvention und dieser Verfahrensordnung obliegenden Aufgaben erfordern. Der Präsident beruft eine Plenarsitzung ein, wenn mindestens ein Drittel der Mitglieder des Gerichtshofes es verlangt, jedenfalls aber einmal im Jahr zur Erörterung von Verwaltungsfragen.</p>
<p style="text-align: center;">Rule 17</p> <p style="text-align: center;">(Quorum)</p> <p>1. The quorum of the plenary Court shall be twelve judges.</p> <p>2. If there is no quorum, the President shall adjourn the sitting.</p>	<p style="text-align: center;">Article 17</p> <p style="text-align: center;">(Quorum)</p> <p>1. Le quorum de douze juges est exigé pour le fonctionnement de la Cour plénière.</p> <p>2. Si le quorum n'est pas atteint, le président ajourne la séance.</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 17</p> <p style="text-align: center;">Quorum</p> <p>(1) Für die Beschlußfähigkeit des Plenums ist die Anwesenheit von mindestens zwölf Richtern erforderlich.</p> <p>(2) Wird die zur Beschlußfähigkeit erforderliche Zahl nicht erreicht, so vertagt der Präsident die Sitzung.</p>
<p style="text-align: center;">Rule 18</p> <p style="text-align: center;">(Public character of the hearings)</p> <p>The hearings shall be public, unless the Court shall in exceptional circumstances decide otherwise.</p>	<p style="text-align: center;">Article 18</p> <p style="text-align: center;">(Publicité des audiences)</p> <p>L'audience est publique, à moins que la Cour n'en décide autrement en raison de circonstances exceptionnelles.</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 18</p> <p style="text-align: center;">Öffentlichkeit der Verhandlungen</p> <p>Die Verhandlung ist öffentlich, sofern nicht der Gerichtshof auf Grund besonderer Umstände etwas anderes beschließt.</p>
<p style="text-align: center;">Rule 19</p> <p style="text-align: center;">(Deliberations)</p> <p>1. The Court shall deliberate in private. Its deliberations shall remain secret.</p> <p>2. Only the judges shall take part in the deliberations. The Registrar or his substitute, as well as such other officials of the registry and interpreters whose assistance is deemed necessary, shall be present. No other person may be admitted except by special decision of the Court.</p> <p>3. Each judge present at such deliberations shall state his opinion and the reasons therefor.</p>	<p style="text-align: center;">Article 19</p> <p style="text-align: center;">(Délibérations)</p> <p>1. La Cour délibère en chambre du conseil. Ses délibérations restent secrètes.</p> <p>2. Seuls les juges prennent part aux délibérations. Sont présents dans la chambre du conseil le greffier ou son remplaçant, ainsi que les autres agents du greffe et les interprètes dont l'assistance paraît nécessaire. Aucune autre personne ne peut y être admise qu'en vertu d'une décision spéciale de la Cour.</p> <p>3. Chacun des juges présents à la délibération exprime son opinion motivée.</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 19</p> <p style="text-align: center;">Beratungen</p> <p>(1) Der Gerichtshof berät in nichtöffentlicher Sitzung. Seine Beratungen bleiben geheim.</p> <p>(2) Nur die Richter nehmen an den Beratungen teil. Der Kanzler oder sein Stellvertreter sowie diejenigen weiteren Kanzleibediensteten und Dolmetscher, deren Hilfe für erforderlich erachtet wird, sind bei den Beratungen zugegen. Die Zulassung anderer Personen bedarf einer besonderen Entscheidung des Gerichtshofes.</p> <p>(3) Jeder an der Beratung beteiligte Richter trägt seine Ansicht vor und begründet sie.</p>

4. Any question which is to be voted upon shall be formulated in precise terms in the two official languages and the text shall, if a judge so requests, be distributed before the vote is taken.

5. The minutes of the private sittings of the Court for deliberations shall remain secret; they shall be limited to a record of the subject of the discussions, the votes taken, the names of those voting for and against a motion and any statements expressly made for insertion in the minutes.

4. Toute question devant être mise aux voix est formulée en termes précis dans les deux langues officielles et, si un juge le demande, le texte en est distribué avant le vote.

5. Les procès-verbaux des séances en chambre du conseil consacrées aux délibérés restent secrets; ils se bornent à mentionner l'objet des débats, le vote et le nom de ceux qui ont voté pour ou contre une proposition, ainsi que les déclarations expressément faites en vue d'y être insérées.

(4) Jede Frage, über die abgestimmt werden muß, wird zuvor in den beiden Amtssprachen genau formuliert; auf Verlangen eines Richters wird der Wortlaut vor der Abstimmung verteilt.

(5) Die Protokolle über die der Beratung dienenden nichtöffentlichen Sitzungen bleiben geheim; sie enthalten nur den Gegenstand der Aussprache, das Abstimmungsergebnis, die Namen der für oder gegen einen Vorschlag stimmenden Richter sowie die ausdrücklich zur Aufnahme in das Protokoll abgegebenen Erklärungen:

Rule 20

(Votes)

1. The decisions of the Court shall be taken by the majority of judges present.

2. The votes shall be cast in the inverse order to the order of precedence provided for in Rule 5.

3. If the voting is equal, the President shall have a second and casting vote.

Article 20

(Votes)

1. Les décisions de la Cour sont prises à la majorité des juges présents.

2. Les votes sont émis dans l'ordre inverse de celui établi à l'article 5.

3. En cas de partage des voix, celle du présent est prépondérante.

Artikel 20

Abstimmungen

(1) Die Entscheidungen des Gerichtshofes werden von den anwesenden Richtern mit Stimmenmehrheit getroffen.

(2) Die Richter stimmen in der umgekehrten Reihenfolge der in Artikel 5 festgelegten Rangordnung ab.

(3) Bei Stimmengleichheit gibt die Stimme des Präsidenten den Ausschlag.

Chapter V

The Chambers

Rule 21

(Composition of the Court when constituted in a Chamber)

1. When a case is brought before the Court either by the Commission or by a Contracting State having the right to do so under Article 48 of the Convention, the Court shall be constituted in a Chamber of seven judges.

2. On the reference of a case to the Court, the Registrar shall notify all the judges, including the newly-elected judges, that such a Chamber is to be constituted. If any judge, upon receiving such notification, believes that for one of the reasons set out in Rule 24 he will be unable to sit, he shall so

Chapitre V

Des Chambres

Article 21

(Composition de la Cour lorsqu'elle se constitue en chambre)

1. Lorsque la Cour est saisie d'une affaire soit par la Commission, soit par une Partie contractante à ce habilitée suivant l'article 48 de la Convention, elle se constitue en chambre de sept juges.

2. Dès la saisine de la Cour, le greffier informe tous les juges, y compris les juges nouvellement élus, qu'il va être procédé à la constitution d'une telle chambre. Si, lorsqu'il reçoit cette notification, un juge prévoit que pour une des causes énumérées à l'article 24 du présent règlement il ne

Kapitel V

Die Kammern

Artikel 21

Zusammensetzung des als Kammer tagenden Gerichtshofes

(1) Macht die Kommission oder eine gemäß Artikel 48 der Konvention dazu befugte Vertragspartei eine Rechtssache beim Gerichtshof anhängig, so konstituiert sich der Gerichtshof als Kammer mit sieben Richtern.

(2) Sobald die Rechtssache beim Gerichtshof anhängig ist, teilt der Kanzler allen Richtern einschließlich der neu gewählten Richter mit, daß eine solche Kammer gebildet werden wird. Wenn ein Richter beim Empfang dieser Mitteilung voraussieht, daß er aus einem der in Artikel 24

inform the Registrar. The President shall then draw up the list of judges available to constitute the Chamber.

3. There shall sit as members ex officio of the Chamber:

- (a) in accordance with Article 43 of the Convention, every judge who has the nationality of a Party;
- (b) the President of the Court or, failing him, the Vice-President, provided that they do not sit by virtue of the preceding subparagraph.

4. The other judges named on the list provided for in paragraph 2 shall be called upon to complete the Chamber, as members or as substitutes, in the order determined by a drawing of lots effected by the President of the Court in the presence of the Registrar.

5. The President of the Chamber shall be the judge sitting by virtue of paragraph 3 (b) or, failing one, a judge appointed under paragraph 4 as a member of the Chamber, in accordance with the order of precedence provided for in Rule 5.

If the President of the Chamber is unable to sit or withdraws, he shall be replaced by the Vice-President or, if the same applies to him, by a judge appointed under paragraph 4 as a member of the Chamber, in accordance with the said order of precedence. However, where he is unable to sit or withdraws less than 24 hours before the opening of, or during or after, the hearings, his place shall be taken, in accordance with the said order of precedence, by one of the judges called upon to be present or present at the hearings.

6. If the President of the Court finds that two cases concern the same Party or Parties and raise

pourra siéger, il en fait part au greffier. Le président dresse ensuite la liste des juges pouvant composer la chambre.

3. Font partie de plein droit de la chambre:

- a) conformément à l'article 43 de la Convention, tout juge ayant la nationalité d'une Partie;
- b) le président de la Cour, ou à son défaut le vice-président, pour autant qu'ils ne siègent pas en vertu de l'alinéa précédent.

4. Les autres juges figurant sur la liste prévue au paragraphe 2 sont appelés à compléter la chambre en qualité soit de membres, soit de suppléants, suivant l'ordre déterminé par un tirage au sort auquel le président de la Cour procède en présence du greffier.

5. La chambre est présidée par le juge siégeant en vertu du paragraphe 3 b) ou, à son défaut, par un juge désigné en vertu du paragraphe 4 comme membre de la chambre, et ce suivant l'ordre de préséance établi à l'article 5.

En cas d'empêchement ou récusation du président de la chambre, il est remplacé par le vice-président ou, s'il en va de même de celui-ci, par un juge désigné en vertu du paragraphe 4 comme membre de la chambre, et ce suivant ledit ordre de préséance. Cependant, si l'empêchement ou la récusation se produisent pendant ou après les audiences, ou moins de vingt-quatre heures avant leur ouverture, le remplacement incombe, toujours suivant le même ordre, à l'un des juges assistant, ayant assisté ou devant assister à celles-ci.

6. Si le président de la Cour constate que deux affaires concernent la ou les mêmes Par-

genannten Gründe an den Sitzungen nicht teilnehmen kann, teilt er dies dem Kanzler mit. Der Präsident stellt sodann die Liste der Richter zusammen, die für die Bildung der Kammer zur Verfügung stehen.

(3) Der Kammer gehören von Amts wegen an:

- a) gemäß Artikel 43 der Konvention jeder Richter, der die Staatsangehörigkeit einer Partei besitzt;
- b) der Präsident des Gerichtshofes oder bei seiner Verhinderung der Vizepräsident, sofern sie der Kammer nicht auf Grund des lit. a angehören.

(4) Die übrigen in der in Absatz 2 vorgesehenen Liste genannten Richter sind berufen, die Kammer als Mitglieder oder als Ersatzmitglieder zu vervollständigen, und zwar in der Reihenfolge, die der Präsident des Gerichtshofes in Anwesenheit des Kanzlers auslost.

(5) Präsident der Kammer ist der Richter, der gemäß Absatz 3 lit. b an den Sitzungen teilnimmt, oder in Ermangelung eines solchen ein Richter, der gemäß Absatz 4 zum Mitglied der Kammer bestimmt worden ist, und zwar entsprechend der Rangordnung des Artikels 5.

Wenn der Präsident der Kammer verhindert ist oder sich für befangen erklärt, wird er durch den Vizepräsidenten oder, wenn für diesen das gleiche gilt, entsprechend der genannten Rangordnung durch einen gemäß Absatz 4 zum Mitglied der Kammer bestimmten Richter ersetzt. Erfolgt jedoch die Verhinderung oder Ablehnung während der Verhandlungen oder danach oder weniger als 24 Stunden vor ihrer Eröffnung, so hat ihn entsprechend derselben Rangordnung einer der Richter zu ersetzen, die den Verhandlungen beiwohnen, beigewohnt haben oder beiwohnen müssen.

(6) Stellt der Präsident des Gerichtshofes fest, daß zwei Rechtssachen dieselbe Partei oder

similar issues, he may refer the second case to the Chamber already constituted, or in the course of constitution, for the consideration of the first case or, if there is none, proceed to the constitution of one Chamber to consider both cases.

ties et soulèvent des questions analogues, il peut porter la seconde devant la chambre déjà constituée, ou en voie de constitution, pour l'examen de la première, ou à défaut procéder à la constitution d'une même chambre chargée de les examiner.

dieselben Parteien angehen und ähnliche Fragen aufwerfen, so kann er die zweite Rechtssache der zur Prüfung der ersten Sache bereits bestehenden oder in Bildung begriffenen Kammer zuweisen oder anderenfalls zur Bildung einer Kammer zur Prüfung beider Sachen schreiten.

Rule 22

(Substitute judges)

1. The substitute judges shall be called upon, in the order determined by the drawing of lots, to replace the judges appointed as members of the Chamber by virtue of Rule 21 § 4.
2. Judges who have been so replaced shall cease to be members of the Chamber.
3. The substitute judges shall be supplied with the documents relating to the proceedings. The President may convoke one or more of them, according to the above order of precedence, to attend the hearings and deliberations.

Article 22

(Juges suppléants)

1. Les juges suppléants sont appelés, suivant l'ordre établi par le sort, à remplacer les juges désignés comme membres de la chambre en vertu de l'article 21 § 4.
2. Les juges ainsi remplacés cessent de faire partie de la chambre.
3. Les juges suppléants reçoivent communication des pièces de la procédure. Le président peut convoquer un ou plusieurs d'entre eux, suivant l'ordre établi ci-dessus, à assister aux débats et aux délibérations.

Artikel 22

Ersatzrichter

- (1) Die Ersatzrichter werden in der Reihenfolge ihrer Auslosung berufen, die Richter zu ersetzen, die gemäß Artikel 21 Absatz 4 zu Mitgliedern der Kammer bestimmt wurden.
- (2) Richter, die auf diese Weise ersetzt worden sind, sind nicht mehr Mitglieder der Kammer.
- (3) Die Ersatzrichter erhalten die Verfahrensunterlagen. Der Präsident kann einen oder mehrere von ihnen entsprechend der oben festgelegten Reihenfolge auffordern, bei den Verhandlungen und Beratungen anwesend zu sein.

Rule 23

(Ad hoc judges)

1. If the Court does not include an elected judge having the nationality of a Party or if the judge called upon to sit in that capacity is unable to sit or withdraws, the President of the Court shall invite that Party to inform him within thirty days whether it wishes to appoint to sit as judge either another elected judge or, as an ad hoc judge, any other person possessing the qualifications required under Article 39 § 3 of the Convention and, if so, to state at the same time the name of the person so appointed. The same rule shall apply if the person so appointed is unable to sit or withdraws.

Article 23

(Juges ad hoc)

1. Si la Cour ne compte pas de juge élu ressortissant d'une Partie, ou si le juge appelé à siéger à raison de cette qualité se trouve empêché ou se récuse, le président de la Cour invite ladite Partie à lui faire savoir dans les trente jours si elle entend désigner pour siéger soit un autre juge élu, soit, en qualité de juge ad hoc, une autre personne réunissant les conditions requises par l'article 39 § 3 de la Convention et, dans l'affirmative, à indiquer en même temps le nom de la personne désignée. Il en va de même en cas d'empêchement ou récusation de celle-ci.

Artikel 23

Richter ad hoc

1. Wenn dem Gerichtshof kein Staatsangehöriger einer Partei als gewählter Richter angehört oder wenn der in dieser Eigenschaft zur Mitwirkung an dem Verfahren berufene Richter verhindert ist oder sich für befangen erklärt, fordert der Präsident des Gerichtshofes diese Partei auf, ihm binnen dreißig Tagen mitzuteilen, ob sie entweder einen anderen gewählten Richter oder, als Richter ad hoc, eine andere Person, welche die in Artikel 39 Absatz 3 der Konvention vorgeschriebenen Bedingungen erfüllt, für die Mitwirkung als Richter an dem Verfahren benennen will; in diesem Fall fordert er sie auf, gleichzeitig den Namen der genannten Person anzugeben. Das gleiche gilt für den Fall der Verhinderung oder Ablehnung dieser Person.
2. The Party concerned shall be presumed to have waived such
2. La Partie intéressée est censée renoncer à pareille désigna-
- (2) Erfolgt eine Antwort nicht innerhalb von dreißig Tagen, so

right of appointment if it does not reply within thirty days.

tion si elle ne répond pas dans les trente jours.

gilt dies als Verzicht der betreffenden Partei auf eine solche Benennung.

3. An ad hoc judge shall, at the opening of the first sitting fixed for the consideration of the case after he has been appointed, take the oath or make the solemn declaration provided for in Rule 3. This act shall be recorded in minutes.

3. A l'ouverture de la première séance consacrée à l'examen de l'affaire après sa désignation, le juge ad hoc prête le serment ou fait la déclaration solennelle prévue à l'article 3 du présent règlement. Il en est dressé procès-verbal.

(3) Zu Beginn der ersten Sitzung in der betreffenden Rechtssache nach seiner Benennung leistet der Richter ad hoc den Eid oder gibt die feierliche Erklärung ab, die in Artikel 3 vorgesehen sind. Hierüber wird ein Protokoll aufgenommen.

Rule 24

(Inability to sit, withdrawal or exemption)

1. Any judge who is prevented from taking part in sittings for which he has been convoked shall, as soon as possible, give notice thereof to the President of the Chamber or to the Registrar.

2. A judge may not take part in the consideration of any case in which he has a personal interest or has previously acted either as the agent, advocate or adviser of a Party or of a person having an interest in the case, or as member of a tribunal or commission of enquiry, or in any other capacity.

3. If a judge withdraws for one of the said reasons, or for some special reason, he shall inform the President who shall exempt him from sitting.

4. If the President considers that a reason exists for a judge to withdraw, he shall consult with the judge concerned; in the event of disagreement, the Court shall decide.

5. Any judge who has been called upon to sit on one or more recent cases may, at his own request, be exempted by the President from sitting on a new case.

Article 24

(Empêchement, récusation ou dispense)

1. Tout juge empêché de participer aux séances pour lesquelles il est convoqué, en fait part, dans le plus bref délai, au président de la chambre ou au greffier.

2. Aucun juge ne peut participer à l'examen d'une affaire dans laquelle il est personnellement intéressé ou est antérieurement intervenu soit comme agent, conseil ou conseiller d'une Partie ou d'une personne ayant un intérêt dans l'affaire, soit comme membre d'un tribunal, d'une commission d'enquête ou à tout autre titre.

3. Si un juge se récuse pour l'une de ces mêmes raisons, ou pour une raison spéciale, il en informe le président qui le dispense de siéger.

4. Si le président estime qu'il existe une raison de récusation dans le chef d'un juge, il confronte ses vues avec celui-ci; en cas de désaccord, la Cour décide.

5. Le président peut dispenser de siéger dans une affaire nouvelle, s'il le lui demande, un juge qui a été appelé à siéger dans une ou plusieurs affaires récentes.

Artikel 24

Verhinderung, Ablehnung oder Befreiung

(1) Jeder Richter, der verhindert ist, an Sitzungen teilzunehmen, zu denen er einberufen wurde, hat dies umgehend dem Präsidenten der Kammer oder dem Kanzler anzuzeigen.

(2) Kein Richter kann an der Prüfung einer Rechtssache teilnehmen, an der er ein persönliches Interesse hat oder an der er vorher mitgewirkt hat, sei es als Bevollmächtigter, Beistand oder Berater einer Partei oder einer an der Sache interessierten Person; sei es als Mitglied eines Gerichtes, einer Untersuchungskommission oder in irgendeiner anderen Eigenschaft.

(3) Erklärt sich ein Richter aus einem der genannten Gründe oder aus einem besonderen Grund für befangen, so unterrichtet er den Präsidenten davon; dieser befreit ihn von der Teilnahme an der Rechtssache.

(4) Ist der Präsident der Auffassung, daß es für einen Richter einen Grund gibt, sich für befangen zu erklären, so tauscht er mit diesem seine Ansichten aus; können sie sich nicht einigen, so entscheidet der Gerichtshof.

(5) Ein Richter, der in jüngster Zeit zur Teilnahme an einer oder mehreren Rechtssachen berufen war, kann auf seinen Antrag durch den Präsidenten von der Teilnahme an einer neuen Rechtssache befreit werden.

Rule 25	Article 25	Artikel 25
(Common interest)	(Communauté d'intérêt)	Interessengemeinschaft
<p>1. If several Parties have a common interest, they shall for the purposes of the provisions of this Chapter, be deemed to be one Party. The President of the Court shall invite them to agree to appoint a single elected judge or ad hoc judge in accordance with Article 43 of the Convention. If the Parties are unable to agree, the President shall choose by lot, from among the persons proposed as judges by these Parties, the judge called upon to sit ex officio. The names of the other judges and substitute judges shall then be chosen by lot by the President from among the elected judges who are not nationals of any of these Parties.</p>	<p>1. Si plusieurs Parties ont un intérêt commun, elles sont, pour l'application des dispositions du présent chapitre, considérées comme une seule. Le président de la Cour les invite en ce cas à s'entendre pour désigner un seul juge élu ou juge ad hoc conformément à l'article 43 de la Convention; à défaut d'accord, il tire au sort parmi les personnes proposées celle appelée à siéger d'office. Les noms des autres juges et juges suppléants sont ensuite tirés au sort par ses soins parmi les juges élus qui ne sont ressortissants d'aucune Partie.</p>	<p>(1) Haben mehrere Parteien ein gemeinschaftliches Interesse, so werden sie für die Anwendung der Vorschriften dieses Kapitels als eine Partei angesehen. Der Präsident des Gerichtshofes fordert sie in diesem Fall auf, sich untereinander über die Benennung eines gewählten Richters oder eines Richters ad hoc gemäß Artikel 43 der Konvention zu verständigen. Kommt eine Einigung nicht zustande, so bestimmt der Präsident durch das Los aus der Zahl der vorgeschlagenen Personen den von Amts wegen zum Kammermitglied berufenen Richter. Die Namen der übrigen Richter und der Ersatzrichter werden sodann vom Präsidenten durch das Los aus dem Kreis der gewählten Richter bestimmt, die nicht die Staatsangehörigkeit einer der Parteien besitzen.</p>
<p>2. In the event of dispute as to the existence of a common interest, the plenary Court shall decide.</p>	<p>2. En cas de contestation sur l'existence de la communauté d'intérêt, la Cour plénière décide.</p>	<p>(2) Besteht Streit über das Vorliegen einer Interessengemeinschaft, so entscheidet das Plenum.</p>

TITLE II
PROCEDURE

Chapter I
General Rules

Rule 26
(Possibility of particular derogations)

The provisions of this Title shall not prevent the Court from derogating from them for the consideration of a particular case with the agreement of the Party or Parties and after having consulted the Delegates of the Commission and the applicant.

Rule 27
(Official languages)

1. The official languages of the Court shall be English and French.
2. A Party may, not later than the consultation provided for in

TITRE II
DE LA PROCEDURE

Chapitre I
Règles générales

Article 26
(Possibilité de dérogations particulières)

Les dispositions du présent Titre ne font pas obstacle à ce que la Cour y déroge pour l'examen d'une affaire particulière avec l'accord de la ou des Parties et après avoir consulté les délégués de la Commission et le requérant.

Article 27
(Langues officielles)

1. Les langues officielles de la Cour sont le français et l'anglais.
2. Une partie peut, au plus tard lors de la consultation prévue à

TITEL II
DAS VERFAHREN

Kapitel I
Allgemeine Vorschriften

Artikel 26
Möglichkeit von Abweichungen im Einzelfall

Der Gerichtshof kann bei der Prüfung einer einzelnen Rechtsache mit Zustimmung der Partei oder der Parteien und nach Anhörung der Vertreter der Kommission und des Beschwerdeführers von den Vorschriften dieses Titels abweichen.

Artikel 27
Amtssprachen

- (1) Die Amtssprachen des Gerichtshofes sind Englisch und Französisch.
- (2) Eine Partei kann spätestens bei der in Artikel 38 vorgesehe-

Rule 38, apply to the President for leave to use another language at the oral hearings. If such leave is granted by the President, the Party concerned shall be responsible for the interpretation into English or French of the oral arguments or statements made by its Agent, advocates or advisers and shall, to the extent which the President may determine in each case, bear the other extra expenses involved in the use of a non-official language.

3. The President may grant the applicant, as well as any person assisting the Delegates under Rule 29 § 1, leave to use a non-official language. In that event, the Registrar shall make the necessary arrangements for the translation or interpretation into English and French of their comments or statements.

4. Any witness, expert or other person appearing before the Court may use his own language if he does not have sufficient knowledge of either of the two official languages. The Registrar shall, in that event, make the necessary arrangements for the interpretation into English and French of the statements of the witness, expert or other person concerned.

5. All judgments shall be given in English and in French; unless the Court decides otherwise, both texts shall be authentic.

Rule 28

(Representation of the Parties)

The Parties shall be represented by Agents who may have the assistance of advocates or advisers.

l'article 38, demander au président l'autorisation d'employer à l'audience une autre langue. S'il la lui accorde, elle assure l'interprétation en français ou en anglais des plaidoiries et déclarations de ses agent, conseils et conseillers et, dans la mesure qu'il peut déterminer dans chaque cas, elle supporte les autres frais supplémentaires entraînés par l'emploi d'une langue non officielle.

3. Le président peut autoriser le requérant, ainsi que toute personne assistant les délégués de la Commission en vertu de l'article 29 § 1, à employer une langue non officielle. Le greffier prend en pareil cas les dispositions nécessaires pour assurer la traduction ou interprétation en français et en anglais de leurs observations ou déclarations.

4. Tout témoin, expert ou autre personne qui comparait devant la Cour peut s'exprimer dans sa propre langue s'il ne connaît suffisamment aucune des deux langues officielles. Le greffier prend en pareil cas les dispositions nécessaires pour assurer l'interprétation en français et en anglais des déclarations du témoin, de l'expert ou de la personne dont il s'agit.

5. Tout arrêt de la Cour est rendu en français et en anglais; sauf décision contraire de la Cour, les deux textes font foi.

Article 28

(Représentation des Parties)

Les Parties sont représentées par des agents, qui peuvent se faire assister par des conseils ou conseillers.

nen Anhörung den Präsidenten bitten, ihr zu gestatten, sich bei der mündlichen Verhandlung einer anderen Sprache zu bedienen. Gestattet der Präsident dies, so hat die Partei für die mündliche Übersetzung der Plädoyers und Erklärungen ihres Prozeßbevollmächtigten, ihrer Beistände und Berater in die englische oder französische Sprache zu sorgen und in dem vom Präsidenten jeweils zu bestimmenden Umfang die sonstigen zusätzlichen Kosten der Verwendung einer anderen Sprache als der Amtssprachen zu tragen.

(3) Der Präsident kann dem Beschwerdeführer sowie jeder Person, welche die Vertreter der Kommission gemäß Artikel 29 Absatz 1 unterstützt, gestatten, sich einer anderen Sprache als der Amtssprachen zu bedienen. In diesem Fall trifft der Kanzler die notwendigen Vorkehrungen für die mündliche oder schriftliche Übersetzung ihrer Stellungnahmen oder Erklärungen in die englische oder französische Sprache.

(4) Alle Zeugen, Sachverständigen oder anderen Personen, die vor dem Gerichtshof auftreten, können sich ihrer eigenen Sprache bedienen, wenn sie keine der beiden Amtssprachen hinreichend beherrschen. In diesem Fall trifft der Kanzler die notwendigen Vorkehrungen für die mündliche Übersetzung der Erklärungen dieser Personen in die englische und französische Sprache.

(5) Alle Urteile des Gerichtshofes werden in englischer und französischer Sprache erlassen; sofern der Gerichtshof nichts anderes bestimmt, ist der Text beider Sprachen maßgebend.

Artikel 28

Vertretung der Parteien

Die Parteien werden durch Prozeßbevollmächtigte vertreten, die zu ihrer Unterstützung Beistände oder Berater hinzuziehen können.

Rule 29

(Relations between the Court and the Commission and release of the report of the Commission)

1. The Commission shall delegate one or more of its members to take part in the consideration of a case before the Court. The Delegates may be assisted by other persons.

2. The Court shall, whether a case is referred to it by a Contracting Party or by the Commission, take into consideration the report of the latter.

3. Unless the President decides otherwise, the said report shall be made available to the public through the Registrar as soon as possible after the case has been brought before the Court.

Rule 30

(Representation of the applicant)

1. The applicant shall be represented by an advocate authorised to practise in any of the Contracting States and resident in the territory of one of them, or by any other person approved by the President. The President may, however, give leave to the applicant to present his own case, subject, if need be, to his being assisted by an advocate or other person as aforesaid.

2. Unless the President decides otherwise, the advocate or other person representing or assisting the applicant, or the applicant himself if he seeks leave to present his own case, must have an adequate knowledge of one of the Court's official languages.

Rule 31

(Communications, notifications and summonses addressed to per-

Article 29

(Relations de la Cour avec la Commission et diffusion du rapport de celle-ci)

1. La Commission délègue un ou plusieurs de ses membres pour participer à l'examen d'une affaire devant la Cour. Ils peuvent se faire assister d'autres personnes.

2. La Cour, qu'elle soit saisie par une Partie contractante ou par la Commission, prend en considération le rapport de cette dernière.

3. Sauf décision contraire du président, ledit rapport est diffusé par les soins du greffier aussitôt que possible après la saisine de la Cour.

Article 30

(Représentation du requérant)

1. Le requérant est représenté par un conseil habilité à exercer dans l'un quelconque des Etats contractants et résidant sur le territoire de l'un d'eux, ou par une autre personne agréé par le président. Celui-ci peut toutefois l'autoriser à assumer lui-même la défense de ses intérêts, le cas échéant avec l'assistance d'un tel conseil ou d'une telle autre personne.

2. Sauf décision contraire du président, le conseil ou l'autre personne représentant ou assistant le requérant, ou ce dernier s'il demande l'autorisation d'assumer lui-même la défense de ses intérêts, doivent avoir une connaissance suffisante de l'une des langues officielles de la Cour.

Article 31

(Communications, notifications et citations adressées à des per-

Artikel 29

Beziehungen zwischen Gerichtshof und Kommission und Veröffentlichung des Berichts der Kommission

(1) Die Kommission beauftragt eines oder mehrere ihrer Mitglieder, an dem Verfahren in einer Rechtssache vor dem Gerichtshof teilzunehmen. Diese Vertreter der Kommission können andere Personen zu ihrer Unterstützung hinzuziehen.

(2) Der Gerichtshof bezieht den Bericht der Kommission in seine Erwägungen ein, unabhängig davon, ob eine Rechtssache durch eine Vertragspartei oder durch die Kommission bei ihm anhängig gemacht worden ist.

(3) Sofern der Präsident nichts anderes bestimmt, wird der genannte Bericht so bald wie möglich nach Anrufung des Gerichtshofes durch den Kanzler veröffentlicht.

Artikel 30

Vertretung des Beschwerdeführers

(1) Der Beschwerdeführer wird durch einen in einem beliebigen Vertragsstaat zugelassenen Rechtsanwalt mit Wohnsitz im Hoheitsgebiet eines der Vertragsstaaten oder durch eine andere vom Präsidenten zugelassene Person vertreten. Der Präsident kann dem Beschwerdeführer jedoch gestatten, seine Interessen, gegebenenfalls mit Unterstützung eines solchen Rechtsanwalts oder einer solchen anderen Person, selbst zu vertreten.

(2) Sofern der Präsident nichts anderes bestimmt, müssen der Rechtsanwalt oder die andere Person, die den Beschwerdeführer vertreten oder unterstützen, oder, wenn der Beschwerdeführer darum bittet, ihm zu gestatten, seine Interessen selbst zu vertreten, er selbst eine der Amtssprachen des Gerichtshofes hinreichend beherrschen.

Artikel 31

Mitteilungen, Zustellungen und Ladungen, die an andere Perso-

sons other than the Agents of the Parties or the Delegates of the Commission)

1. If, for any communication, notification or summons addressed to persons other than the Agents of the Parties or the Delegates of the Commission, the Court considers it necessary to have the assistance of the Government of the State on whose territory such communication, notification or summons is to have effect, the President shall apply directly to that Government in order to obtain the necessary facilities.

2. The same rule shall apply when the Court desires to make or arrange for the making of an investigation on the spot in order to establish the facts or to procure evidence or when it orders the appearance of a person resident in, or having to cross, that territory.

sonnes autres que les agents des Parties et les délégués de la Commission)

1. Si pour une communication, notification ou citation destinée à des personnes autres que les agents des Parties et les délégués de la Commission, la Cour estime requis le concours du gouvernement de l'Etat sur le territoire duquel la communication, notification ou citation doit produire effet, le président s'adresse directement à ce gouvernement pour obtenir les facilités nécessaires.

2. Il en va de même lorsque la Cour désire procéder ou faire procéder sur place à des constatations ou recueillir des éléments de preuve, ou lorsqu'elle invite à comparaître des personnes résidant sur ce territoire ou appelées à le traverser.

nen als die Prozeßbevollmächtigten der Parteien oder die Vertreter der Kommission gerichtet sind

(1) Hält der Gerichtshof für eine Mitteilung, eine Zustellung oder eine Ladung, die an eine andere Person als die Prozeßbevollmächtigten der Parteien oder die Vertreter der Kommission gerichtet sind, die Mitwirkung der Regierung des Staates für erforderlich, in dessen Hoheitsgebiet die Mitteilung, die Zustellung oder die Ladung Wirkung entfalten soll, so wendet sich der Präsident unmittelbar an diese Regierung, um die notwendige Unterstützung zu erlangen.

(2) In gleicher Weise wird verfahren, wenn der Gerichtshof an Ort und Stelle Feststellungen treffen oder treffen lassen oder Beweise erheben will oder wenn er das Erscheinen von Personen anordnet, die in diesem Staatsgebiet ihren Wohnsitz haben oder genötigt sind, dieses Staatsgebiet zu überqueren.

Chapter II

Institution of proceedings

Rule 32

(Filing of the application or request)

1. Any Contracting Party which intends to bring a case before the Court under Article 48 of the Convention shall file with the registry an application, in forty copies, indicating:

- (a) the parties to the proceedings before the Commission;
- (b) the date on which the Commission adopted its report;
- (c) the date on which the report was transmitted to the Committee of Ministers;
- (d) the object of the application;
- (e) the name and address of the person appointed as Agent.

Chapitre II

De l'introduction de l'instance

Article 32

(Dépôt de la requête ou de la demande)

1. Toute Partie contractante qui entend porter une affaire devant la Cour en vertu de l'article 48 de la Convention dépose auprès du greffe, en quarante exemplaires, une requête indiquant:

- a) les parties à la procédure suivie devant la Commission;
- b) la date à laquelle la Commission a adopté son rapport;
- c) la date à laquelle il a été transmis au Comité des Ministres;
- d) l'objet de la requête;
- e) les nom et adresse de la personne désignée comme agent.

Kapitel II

Die Einleitung des Verfahrens

Artikel 32

Einreichung der Klage oder des Antrags

(1) Jede Vertragspartei, die eine Rechtssache gemäß Artikel 48 der Konvention beim Gerichtshof anhängig machen will, bringt bei der Kanzlei eine Klageschrift in vierzigfacher Ausfertigung ein; in dieser sind anzugeben:

- a) die Parteien des vor der Kommission durchgeführten Verfahrens;
- b) der Tag, an dem die Kommission ihren Bericht beschlossen hat;
- c) der Tag, an dem dieser Bericht dem Ministerkomitee zugeleitet worden ist;
- d) der Gegenstand der Klage;
- e) Name und Anschrift der zum Prozeßbevollmächtigten bestimmten Person.

2. If the Commission intends to bring a case before the Court under Article 48 of the Convention, it shall file with the registry a request, in forty copies, signed by its President and containing the particulars indicated in sub-paragraphs (a), (b), (c) and (d) of paragraph 1 of this Rule together with the names and addresses of the Delegates of the Commission.

2. Si la Commission entend porter une affaire devant la Cour en vertu de l'article 48 de la Convention, elle dépose auprès du greffe, en quarante exemplaires, une demande signée de son président, contenant les indications visées aux alinéas a), b), c) et d) du paragraphe 1 du présent article et précisant les nom et adresse de ses délégués.

(2) Will die Kommission gemäß Artikel 48 der Konvention eine Rechtssache beim Gerichtshof anhängig machen, so reicht sie bei der Kanzlei einen von ihrem Präsidenten unterschriebenen Antrag in vierzigfacher Ausfertigung ein, der die in Absatz 1 lit. a, b, c und d vorgesehenen Angaben enthält sowie Namen und Anschrift ihrer Vertreter bezeichnet.

Rule 33

(Communication of the application or request)

1. On receipt of an application or request, the Registrar shall transmit a copy thereof:

- (a) to the President, Vice-President and judges, and also, as the case may be,
- (b) to any Contracting Party mentioned in Article 48 of the Convention,
- (c) to the Commission;
- (d) to the person, non-governmental organisation or group of individuals who lodged the complaint with the Commission under Article 25 of the Convention.

He shall also inform the Committee of Ministers, through the Secretary General of the Council of Europe, of the filing of the application or request.

2. The communications provided for in sub-paragraphs (a), (b) and (d) of paragraph 1 shall include a copy of the report of the Commission.

3. When making the communications provided for in sub-paragraphs (b), (c) and (d) of paragraph 1, the Registrar shall invite:

- (a) the Contracting Party against which the complaint has been lodged before the Commission to notify him within two weeks of the name and address of its Agent;
- (b) any other Contracting Party which appears to have the

Article 33

(Communication de la requête ou de la demande)

1. Dès réception d'une requête ou demande, le greffier en communique un exemplaire

- a) aux président, vice-président et juges ainsi que, selon le cas,
- b) à toute Partie contractante désignée à l'article 48 de la Convention;
- c) à la Commission;
- d) à la personne physique, à l'organisation non gouvernementale ou au groupe de particuliers qui avait saisi la Commission en vertu de l'article 25 de la Convention.

Il informe en outre le Comité des Ministres, par l'intermédiaire du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, du dépôt de la requête ou demande.

2. Les communications prévues au paragraphe 1, alinéas a), b) et d) sont accompagnées d'une copie du rapport de la Commission.

3. En procédant aux communications prévues au paragraphe 1, alinéas b), c) et d), le greffier invite:

- a) la Partie contractante mise en cause dans la procédure devant la Commission à lui indiquer, dans les deux semaines, les nom et adresse de son agent;
- b) toute autre Partie contractante qui paraît qualifiée,

Artikel 33

Mitteilung der Klage oder des Antrags

(1) Nach Eingang einer Klage oder eines Antrags leitet der Kanzler je eine Ausfertigung weiter

- a) an den Präsidenten, den Vizepräsidenten und die Richter sowie, je nach Lage des Falles,
- b) an jede in Artikel 48 der Konvention bezeichnete Vertragspartei;
- c) an die Kommission;
- d) an die natürliche Person, nichtstaatliche Organisation oder Personenvereinigung, die gemäß Artikel 25 der Konvention die Kommission angerufen hatte.

Er unterrichtet außerdem durch Vermittlung des Generalsekretärs des Europarates das Ministerkomitee vom Eingang der Klage oder des Antrags.

(2) Den gemäß Absatz 1 lit. a, b und d übersandten Ausfertigungen wird je eine Abschrift des Berichtes der Kommission beigelegt.

(3) Bei Mitteilungen nach Absatz 1 lit. b, c und d fordert der Kanzler

- a) die Vertragspartei, gegen welche das Verfahren vor der Kommission angestrengt worden war, auf, ihm binnen zwei Wochen Namen und Anschrift ihres Prozeßbevollmächtigten anzugeben;
- b) alle sonstigen Vertragsparteien, die nach Artikel 48

right, under Article 48 of the Convention, to bring a case before the Court and which has not availed itself of that right, to inform him within four weeks whether it wishes to take part in the proceedings and, if so, to notify him at the same time of the name and address of its Agent;

- (c) the Commission to notify him as soon as possible of the names and addresses of its Delegates;
- (d) the person, non-governmental organisation or group of individuals who lodged the complaint with the Commission under Article 25 of the Convention to notify him within two weeks
- whether he or it wishes to take part in the proceedings pending before the Court;
 - if so, of the name and address of the person appointed by him or it in accordance with Rule 30.

Rule 34

(Question whether a Contracting Party has the right to bring a case before the Court)

In the event of doubt or dispute as to whether a Contracting Party has the right under Article 48 of the Convention to bring a case before the Court, the President shall submit that question to the plenary Court for decision.

Rule 35

(Notice of composition of the Chamber)

As soon as a Chamber has been constituted for the consideration of a case, the Registrar shall communicate its composition to the judges, to the Agents of the Parties, to the Commission and to the applicant.

aux termes de l'article 48 de la Convention, pour saisir la Cour et qui n'a pas usé de cette faculté, à lui faire savoir dans les quatre semaines si elle désire participer à la procédure et, dans l'affirmative, à lui indiquer en même temps les nom et adresse de son agent;

- c) la Commission à lui indiquer dès que possible les nom et adresse de ses délégués;
- d) la personne physique, l'organisation non gouvernementale ou le groupe de particuliers qui avait saisi la Commission en vertu de l'article 25 de la Convention à lui indiquer dans les deux semaines
- s'il désire participer à la procédure pendante devant la Cour;
 - dans l'affirmative, les nom et adresse de la personne désignée par lui conformément à l'article 30 du présent règlement.

Article 34

(Question de savoir si une Partie contractante a qualité pour saisir la Cour)

En cas de doute ou contestation sur le point de savoir si une Partie contractante est qualifiée, aux termes de l'article 48 de la Convention, pour saisir la Cour, le président soumet la question pour décision à la Cour plénière.

Article 35

(Notification de la composition de la chambre)

Dès constitution d'une chambre en vue de l'examen d'une affaire, le greffier en notifie la composition aux juges, aux agents des Parties, à la Commission et au requérant.

der Konvention berechtigt zu sein scheinen, ein Verfahren vor dem Gerichtshof anzustrengen, und die von dieser Möglichkeit keinen Gebrauch gemacht haben, auf, ihm binnen vier Wochen mitzuteilen, ob sie an dem Verfahren teilnehmen wollen, und ihm in diesem Fall gleichzeitig Namen und Anschrift ihrer Prozeßbevollmächtigten anzugeben;

- c) die Kommission auf, ihm so bald als möglich Namen und Anschrift ihrer Vertreter anzugeben;
- d) die natürliche Person, nichtstaatliche Organisation oder Personenvereinigung, die gemäß Artikel 25 der Konvention die Kommission angerufen hatte, auf, ihm binnen zwei Wochen
- mitzuteilen, ob sie an dem beim Gerichtshof anhängigen Verfahren teilnehmen will;
 - in diesem Fall Namen und Anschrift der Person anzugeben, die sie nach Artikel 30 bestimmt hat.

Artikel 34

Frage, ob eine Vertragspartei berechtigt ist, den Gerichtshof anzurufen

Besteht ein Zweifel oder Streit darüber, ob eine Vertragspartei gemäß Artikel 48 der Konvention berechtigt ist, den Gerichtshof anzurufen, so legt der Präsident diese Frage dem Plenum zur Entscheidung vor.

Artikel 35

Mitteilung über die Zusammensetzung der Kammer

Sobald zur Prüfung einer Rechtssache eine Kammer gebildet ist, teilt der Kanzler ihre Zusammensetzung den Richtern, den Prozeßbevollmächtigten der Parteien, der Kommission und dem Beschwerdeführer mit.

Rule 36**(Interim measures)**

1. Before the constitution of a Chamber, the President of the Court may, at the request of a Party, of the Commission, of the applicant or of any other person concerned, or proprio motu, indicate to the Parties any interim measure which it is advisable for them to adopt. The Chamber when constituted or, if the Chamber is not in session, its President shall have the same power.

2. Notice of these measures shall be immediately given to the Committee of Ministers.

Article 36**(Mesures provisoires)**

1. Jusqu'à la constitution de la chambre, le président de la Cour peut, soit à la demande d'une Partie, de la Commission, du requérant ou de toute autre personne intéressée, soit de sa propre initiative, indiquer aux Parties les mesures provisoires dont l'adoption par elles se recommande. La même faculté appartient à la chambre une fois celle-ci constituée et, si elle ne siège pas, à son président.

2. L'indication de ces mesures est immédiatement portée à la connaissance du Comité des Ministres.

Artikel 36**Vorläufige Maßnahmen**

(1) Bis zur Bildung der Kammer kann der Präsident des Gerichtshofes auf Antrag einer Partei, der Kommission, des Beschwerdeführers, jeder sonstigen betroffenen Person oder von sich aus die Parteien auf die vorläufigen Maßnahmen hinweisen, deren Annahme durch sie empfehlenswert ist. Ist die Kammer gebildet, so steht diese Befugnis ihr selbst oder, wenn sie nicht tagt, ihrem Präsidenten zu.

(2) Der Hinweis auf diese Maßnahmen wird unverzüglich dem Ministerkomitee zur Kenntnis gebracht.

Chapter III**Examination of cases****Rule 37****(Written procedure)**

1. The President of the Chamber shall consult the Agents of the Parties, the Delegates of the Commission, or, if the latter have not yet been appointed, the President of the Commission, and the applicant on whether they each consider a written procedure to be necessary. If they so consider, he shall lay down the time-limits for the filing of the memorial or memorials or other documents.

2. The President may, in the interest of the proper administration of justice, invite or grant leave to any Contracting State which is not a Party to the proceedings to submit written comments within a time-limit and on issues which he shall specify. He may also extend such an invitation or grant such leave to any person concerned other than the applicant.

3. Where two cases have been referred to the same Chamber

Chapitre III**De la conduite des affaires****Article 37****(Procédure écrite)**

1. Le président de la chambre consulte les agents des Parties, les délégués de la Commission ou, s'ils n'ont pas encore été désignés, le président de celle-ci, ainsi que le requérant, sur le point de savoir si, chacun en ce qui le concerne, ils estiment nécessaire une procédure écrite. Dans l'affirmative, il fixe le délai de dépôt du ou des mémoires ou autres documents.

2. Dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice, le président peut inviter ou autoriser tout Etat contractant non partie en cause à présenter des observations écrites dans le délai et sur les points qu'il détermine. Il peut également y inviter ou autoriser toute personne intéressée autre que le requérant.

3. Si, par application de l'article 21 § 6, une chambre est saisie

Kapitel III**Verfahren bei der Prüfung der Rechtssachen****Artikel 37****Schriftliches Verfahren**

(1) Der Präsident der Kammer hört die Prozeßbevollmächtigten der Parteien, die Vertreter der Kommission oder, wenn diese noch nicht bestimmt worden sind, den Präsidenten der Kommission sowie den Beschwerdeführer zu der Frage an, ob jeder von ihnen ein schriftliches Verfahren für erforderlich hält. Ist dies der Fall, so setzt er die Fristen für die Einreichung der Klage- oder Antragsbegründung oder -begründungen oder der sonstigen Unterlagen fest.

(2) Im Interesse einer geordneten Rechtspflege kann der Präsident jeden Vertragsstaat, der in dem betreffenden Verfahren nicht Partei ist, einladen oder erlauben, binnen einer von ihm gesetzten Frist eine schriftliche Stellungnahme zu Fragen vorzulegen, die er bestimmt. Eine entsprechende Einladung oder Erlaubnis kann er auch gegenüber jeder beteiligten Person mit Ausnahme des Beschwerdeführers aussprechen.

(3) Wird eine Kammer in Anwendung von Artikel 21

under Rule 21 § 6, the President of the Chamber may, in the interest of the proper administration of justice and after consulting the Agents of the Parties, the Delegates of the Commission and the applicants, order that the proceedings in both cases be conducted simultaneously, without prejudice to the decision of the Chamber on the joinder of the cases.

4. Memorials, comments and documents annexed thereto shall be filed with the registry; they shall be filed in forty copies when they are submitted by a Party, by another State or by the Commission. The Registrar shall transmit copies thereof to the judges, to the Agents of the Parties, to the Delegates of the Commission and to the applicant, as the case may be.

Rule 38

(Fixing of the date of the opening of the oral proceedings)

The President of the Chamber shall, after consulting the Agents of the Parties, the Delegates of the Commission and the applicant, fix the date of the opening of the oral proceedings. The Registrar shall notify them of the decision taken in this respect.

Rule 39

(Conduct of the hearings)

The President of the Chamber shall direct the hearings. He shall prescribe the order in which the Agents, advocates or advisers of the Parties, the Delegates of the Commission, any person assisting the Delegates in accordance with Rule 29 § 1 and the applicant shall be called upon to speak.

Rule 40

(Measures for taking evidence)

1. The Chamber may, at the request of a Party, of the Del-

deux affaires, son président peut, dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice et après avoir consulté les agents des Parties, les délégués de la Commission et les requérants, ordonner qu'il soit procédé simultanément à l'instruction de l'une et l'autre affaire, sans préjuger la décision de la chambre sur la jonction des causes.

4. Les mémoires, observations et documents y annexés sont déposés auprès du greffe, en quarante exemplaires s'ils proviennent d'une Partie, d'un autre Etat ou de la Commission. Le greffier les communique aux juges, aux agents des Parties, aux délégués de la Commission et au requérant, selon le cas.

Article 38

(Fixation de la date d'ouverture de la procédure orale)

Le président de la chambre fixe la date d'ouverture de la procédure orale après avoir consulté les agents des Parties, les délégués de la Commission et le requérant. Le greffier les informe de la décision ainsi prise.

Article 39

(Direction des débats)

Le président de la chambre dirige les débats. Il détermine l'ordre dans lequel sont appelés à prendre la parole les agents, conseils et conseillers des Parties, les délégués de la Commission, toute personne assistant ceux-ci conformément à l'article 29 § 1 et le requérant.

Article 40

(Mesures d'instruction)

1. La chambre peut, soit à la demande d'une Partie, des dél-

Absatz 6 mit zwei Rechtssachen befaßt, so kann ihr Präsident, unbeschadet der Entscheidung der Kammer über die Verbindung der Rechtssachen, im Interesse einer geordneten Rechtspflege nach Anhörung der Prozeßbevollmächtigten der Parteien, der Vertreter der Kommission und der Beschwerdeführer die gleichzeitige Durchführung des Verfahrens in beiden Rechtssachen anordnen.

(4) Die Klage- oder Antragsbegründungen, die Stellungnahmen und die beigefügten Unterlagen werden bei der Kanzlei eingereicht, und zwar in vierzigfacher Ausfertigung, wenn sie von einer Partei, einem anderen Staat oder der Kommission stammen. Der Kanzler leitet sie je nach Lage des Falles an die Richter, die Prozeßbevollmächtigten der Parteien, die Vertreter der Kommission und den Beschwerdeführer weiter.

Artikel 38

Bestimmung des Termins für den Beginn des mündlichen Verfahrens

Der Präsident der Kammer bestimmt nach Anhörung der Prozeßbevollmächtigten der Parteien, der Vertreter der Kommission und des Beschwerdeführers den Termin für den Beginn des mündlichen Verfahrens. Der Kanzler unterrichtet sie über die diesbezügliche Entscheidung.

Artikel 39

Leitung der Verhandlung

Der Präsident der Kammer leitet die Verhandlung. Er bestimmt die Reihenfolge, in der den Prozeßbevollmächtigten, Rechtsanwälten und Beratern der Parteien, den Vertretern der Kommission, allen anderen diese gemäß Artikel 29 Absatz 1 unterstützenden Personen und dem Beschwerdeführer das Wort erteilt wird.

Artikel 40

Beweiserhebungen

(1) Die Kammer kann auf Antrag einer Partei, der Vertreter

egates of the Commission, of the applicant or of a third party invited or granted leave to submit written comments under Rule 37 § 2, or proprio motu, obtain any evidence which it considers capable of providing clarification on the facts of the case. The Chamber may, inter alia, decide to hear as a witness or expert or in any other capacity any person whose evidence or statements seem likely to assist it in the carrying out of its task.

When the Chamber is not in session, the President of the Chamber may exercise, by way of preparatory measure, the powers set forth in the immediately foregoing sub-paragraph, without prejudice to the decision of the Chamber on the relevance of the evidence so taken or sought.

2. The Chamber may ask any person or institution of its choice to obtain information, express an opinion or make a report, upon any specific point.

3. Where a report drawn up in accordance with the preceding paragraphs has been prepared at the request of a Party, the costs relating thereto shall be borne by that Party unless the Chamber decides otherwise. In other cases, the Chamber shall decide whether such costs are to be borne by the Council of Europe, or awarded against an applicant, or a third party, at whose request the report was prepared. In all cases, the costs shall be taxed by the President.

4. The Chamber may, at any time during the proceedings, depute one or more of its members to conduct an enquiry, carry out an investigation on the spot or take evidence in some other manner.

Rule 41

(Convocation of witnesses, experts and other persons; costs of their appearance)

gués de la Commission, du requérant ou d'un tiers invité ou autorisé à présenter des observations écrites en vertu de l'article 37 § 2, soit d'office, se procurer tous les éléments de preuve qu'elle estime aptes à l'éclairer sur les faits de la cause. Elle peut notamment décider d'entendre en qualité de témoin ou d'expert, ou à un autre titre, toute personne dont les dépositions, dires ou déclarations lui paraissent utiles à l'accomplissement de sa tâche.

Lorsqu'elle ne siège pas, son président peut exercer à titre préparatoire les fonctions définies à l'alinéa précédent, sans préjudice de la décision de la chambre sur la pertinence des éléments de preuve ainsi recueillis ou à recueillir.

2. La chambre peut prier toute personne ou institution de son choix de recueillir des informations, exprimer un avis ou lui faire un rapport, sur un point déterminé.

3. Si un rapport rédigé conformément aux paragraphes précédents a été établi à la demande d'une Partie, les frais correspondants incombent à celle-ci sauf décision contraire de la chambre. Dans les autres cas, la chambre décide s'ils incomberont au Conseil de l'Europe ou s'il échet de les mettre à la charge d'un requérant, ou d'un tiers, à la demande de qui a lieu l'établissement du rapport. Dans tous les cas, ils sont fixés par le président.

4. La chambre peut en tout état de la cause charger un ou plusieurs de ses membres de procéder à une enquête, visite des lieux ou autre mesure d'instruction.

Article 41

(Convocation des témoins, experts et autres personnes; frais de comparution)

der Kommission, des Beschwerdeführers oder eines Dritten, der gemäß Artikel 37 Absatz 2 eingeladen oder dem erlaubt wurde, schriftliche Stellungnahmen vorzulegen, sowie von Amts wegen alle Beweise erheben, die sie für geeignet hält, den jeweiligen Sachverhalt zu erhellen. Sie kann insbesondere beschließen, jede Person, deren Aussagen oder Erklärungen ihr für die Erfüllung ihrer Aufgabe nützlich erscheinen, als Zeugen, Sachverständigen oder in anderer Eigenschaft zu hören.

Wenn die Kammer nicht tagt, kann ihr Präsident unbeschadet der Entscheidung der Kammer über die Erheblichkeit der auf diese Weise erhobenen oder zu erhebenden Beweise die in Unterabsatz 1 bezeichneten Befugnisse als vorbereitende Maßnahme ausüben.

(2) Die Kammer kann nach ihrer Wahl jede Person oder Institution bitten, über eine bestimmte Frage Auskünfte einzuholen, ein Gutachten zu erstatten oder der Kammer zu berichten.

(3) Ist ein nach Maßgabe der vorstehenden Absätze abgefaßter Bericht auf Antrag einer Partei erstattet worden, so trägt diese die dafür entstandenen Kosten, wenn nicht die Kammer anders entscheidet. In den übrigen Fällen entscheidet die Kammer, ob diese Kosten vom Europarat zu tragen oder einem Beschwerdeführer oder einem Dritten anzulasten sind, auf dessen Antrag der Bericht erstattet worden ist. In allen Fällen werden die Kosten vom Präsidenten festgesetzt.

(4) Die Kammer kann in jedem Stadium des Verfahrens eines oder mehrere ihrer Mitglieder mit der Vornahme einer Untersuchung, der Einnahme des Augenscheins oder einer anderen Beweiserhebung beauftragen.

Artikel 41

Ladung der Zeugen, Sachverständigen und sonstigen Personen; Kosten ihres Erscheinens

1. Witnesses, experts or other persons whom the Chamber or the President of the Chamber decides to hear shall be summoned by the Registrar. If they appear at the request of a Party, the costs of their appearance shall be borne by that Party unless the Chamber decides otherwise. In other cases, the Chamber shall decide whether such costs are to be borne by the Council of Europe or awarded against an applicant, or a third party within the meaning of Rule 40 § 1, at whose request the person summoned appeared. In all cases, the costs shall, if need be, be taxed by the President.

2. The summons shall indicate:
- the case in connection with which it has been issued;
 - the object of the enquiry, expert opinion or other measure ordered by the Chamber or the President of the Chamber;
 - any provisions for the payment of the sum due to the person summoned.

Rule 42

(Oath or solemn declaration by witnesses and experts)

1. After the establishment of his identity and before giving evidence, every witness shall take the following oath or make the following solemn declaration:

„I swear“ — or „I solemnly declare upon my honour and conscience“ — „that I will speak the truth, the whole truth and nothing but the truth.“

This act shall be recorded in minutes.

2. After the establishment of his identity and before carrying out his task, every expert shall take the following solemn declaration:

„I swear“ — or „I solemnly declare“ — „that I will discharge

1. Les témoins, experts ou autres personnes dont la chambre ou son président décide l'audition sont convoqués par le greffier. S'ils comparaissent à la demande d'une Partie, les frais de comparution incombent à celle-ci sauf décision contraire de la chambre. Dans les autres cas, la chambre décide s'ils incomberont au Conseil de l'Europe ou s'il échet de les mettre à la charge d'un requérant, ou d'un tiers au sens de l'article 40 § 1, à la demande de qui a lieu la comparution. Dans tous les cas, ils sont taxés au besoin par le président.

2. La convocation indique:
- l'affaire dont il s'agit;
 - l'objet de l'enquête, expertise ou autre mesure ordonnée par la chambre ou son président;
 - les dispositions prises pour le paiement de l'indemnité revenant à la personne convoquée.

Article 42

(Serment ou déclaration solennelle des témoins et experts)

1. Après vérification de son identité et avant de déposer, tout témoin prête le serment suivant ou fait la déclaration solennelle suivante:

«Je jure» — ou «Je déclare solennellement, en tout honneur et en toute conscience» — «que je dirai la vérité, toute la vérité et rien que la vérité.»

Il en est dressé procès-verbal.

2. Après vérification de son identité et avant d'accomplir sa mission, tout expert prête le serment suivant ou fait la déclaration solennelle suivante:

«Je jure» — ou «Je déclare solennellement» — «que je

(1) Zeugen, Sachverständige oder sonstige Personen, deren Vernehmung die Kammer oder der Präsident der Kammer beschließt, werden durch den Kanzler geladen. Erscheinen sie auf Antrag einer Partei, so sind die entstehenden Kosten von dieser Partei zu tragen, wenn nicht die Kammer anders entscheidet. In den übrigen Fällen entscheidet die Kammer, ob diese Kosten vom Europarat zu tragen oder einem Beschwerdeführer oder einem Dritten im Sinne des Artikels 40 Absatz 1 anzulasten sind, auf dessen Antrag die Person erschienen ist. In allen Fällen werden die Kosten erforderlichenfalls vom Präsidenten festgesetzt.

- (2) Die Ladung bezeichnet:
- die betreffende Rechtssache;
 - den Gegenstand der Untersuchung, des Gutachtens oder der sonstigen von der Kammer oder dem Präsidenten der Kammer angeordneten Maßnahme;
 - die Anordnung über die Zahlung der der geladenen Person zu gewährenden Entschädigung.

Artikel 42

Eid oder feierliche Erklärung der Zeugen oder Sachverständigen

(1) Jeder Zeuge leistet nach Feststellung seiner Identität und vor Beginn seiner Aussage folgenden Eid oder gibt folgende feierliche Erklärung ab:

„Ich schwöre“ — oder „Ich erkläre feierlich auf Ehre und Gewissen“ —, „daß ich die Wahrheit, die ganze Wahrheit und nichts als die Wahrheit sagen werde.“

Hierüber wird ein Protokoll aufgenommen.

(2) Jeder Sachverständige leistet nach Feststellung seiner Identität und vor Ausführung seines Auftrags folgenden Eid oder gibt folgende feierliche Erklärung ab:

„Ich schwöre“ — oder „Ich erkläre feierlich“ —, „daß ich

my duty as expert honourably and conscientiously.“

This act shall be recorded in minutes.

This oath may be taken or this declaration made before the President of the Chamber, or before a judge or any public authority nominated by the President.

Rule 43

(Objection to a witness or expert; hearing of a person for purpose of information)

The Chamber shall decide in the event of any dispute arising from an objection to a witness or expert. It may hear for the purpose of information a person who cannot be heard as a witness.

Rule 44

(Questions put during the hearings)

1. The President or any judge may put questions to the Agents, advocates or advisers of the Parties, to the witnesses and experts, to the Delegates of the Commission, to the applicant and to any other persons appearing before the Chamber.

2. The witnesses, experts and other persons referred to in Rule 40 § 1 may, subject to the control of the President, be examined by the Agents, advocates or advisers of the Parties, by the Delegates of the Commission, by any person assisting the Delegates in accordance with Rule 29 § 1 and by the applicant. In the event of an objection as to the relevance of a question put, the Chamber shall decide.

Rule 45

(Failure to appear or false evidence)

When, without good reason, a witness or any other person who has been duly summoned fails to

m'acquitterai de mes fonctions d'expert en tout honneur et en toute conscience.»

Il en est dressé procès-verbal.

Ce serment peut être prêté ou cette déclaration être faite devant le président de la chambre ou devant un juge ou toute autorité publique désignés par le président.

Article 43

(Récusation d'un témoin ou d'un expert; audition à titre d'information)

La chambre décide de toute contestation née à l'occasion de la récusation d'un témoin ou expert. Elle peut entendre à titre d'information une personne qui ne peut être entendue comme témoin.

Article 44

(Questions posées pendant les débats)

1. Le président ou tout juge peuvent poser des questions aux agents, conseils et conseillers des Parties, aux témoins, aux experts, aux délégués de la Commission, au requérant ainsi qu'à toute autre personne qui se présente devant la chambre.

2. Sous le contrôle du président, les témoins, experts et autres personnes visés à l'article 40 § 1 peuvent être interrogés par les agents, conseils et conseillers des Parties, par les délégués de la Commission, par toute personne assistant ceux-ci conformément à l'article 29 § 1 et par le requérant. En cas de contestation sur la pertinence d'une question posée, la chambre décide.

Article 45

(Défaillance ou fausse déposition)

Lorsque, sans motif légitime, un témoin ou toute autre personne, dûment convoqué, ne se

meine Aufgabe als Sachverständiger ehrlich und gewissenhaft erfüllen werde.“

Hierüber wird ein Protokoll aufgenommen.

Die Eidesleistung oder die Abgabe der Erklärung kann vor dem Präsidenten der Kammer oder vor einem Richter oder einer vom Präsidenten bestimmten Behörde erfolgen.

Artikel 43

Ablehnung eines Zeugen oder eines Sachverständigen; informationelle Anhörung

Über die Ablehnung eines Zeugen oder Sachverständigen entscheidet die Kammer. Sie kann eine Person, die nicht als Zeuge vernommen werden kann, zum Zwecke der Information anhören.

Artikel 44

Während der Verhandlung gestellte Fragen

(1) Der Präsident und jeder Richter können an die Prozeßbevollmächtigten, Rechtsanwälte und Berater der Parteien, an die Zeugen, die Sachverständigen, die Vertreter der Kommission, den Beschwerdeführer sowie an jede andere vor der Kammer auftretende Person Fragen richten.

(2) Die Prozeßbevollmächtigten, Rechtsanwälte und Berater der Parteien, die Vertreter der Kommission, die sie gemäß Artikel 29 Absatz 1 unterstützenden Personen sowie der Beschwerdeführer können die Zeugen, Sachverständigen und sonstigen in Artikel 40 Absatz 1 aufgeführten Personen unter Aufsicht des Präsidenten befragen. Ist es umstritten, ob eine gestellte Frage erheblich ist, so entscheidet die Kammer.

Artikel 45

Nichterscheinen oder falsche Aussage

Wenn ein Zeuge oder irgendeine andere Person trotz ordnungsgemäßer Ladung ohne aus-

appear or refuses to give evidence, the Registrar shall, on being so required by the President, inform that Contracting Party to whose jurisdiction such witness or other person is subject. The same provisions shall apply when a witness or expert has, in the opinion of the Chamber, violated the oath or solemn declaration provided for in Rule 42.

présente pas ou refuse de déposer, le greffier, à la demande du président, signale le fait à la Partie contractante de la juridiction de laquelle relève l'intéressé. Il en va de même lorsqu'un témoin ou expert a, de l'avis de la chambre, violé le serment ou la déclaration solennelle prévus à l'article 42.

reichenden Grund nicht erscheint oder die Aussage verweigert, teilt der Kanzler auf Ersuchen des Präsidenten diese Tatsache der Vertragspartei mit, deren Hoheitsgewalt der Betreffende untersteht. In gleicher Weise wird verfahren, wenn ein Zeuge oder ein Sachverständiger nach Auffassung der Kammer den Eid oder die feierliche Erklärung, die in Artikel 42 vorgesehen sind, verletzt hat.

Rule 46

(Shorthand verbatim record of hearings)

1. The Registrar shall be responsible for the making of a shorthand verbatim record of each hearing. The verbatim record shall include:

- (a) the composition of the Chamber at the hearing;
- (b) a list of those appearing before the Court, that is to say, Agents, advocates and advisers of the Parties, Delegates of the Commission and persons assisting them, applicants, Contracting States and other persons referred to in Rule 37 § 2;
- (c) the surname, forenames, description and residence of each witness, expert or other person heard;
- (d) the text of statements made, questions put and replies given;
- (e) the text of any decision delivered by the Chamber during the hearing.

2. The Agents, advocates and advisers of the Parties, the Delegates of the Commission, the applicant and the witnesses, experts and other persons mentioned in Rules 29 § 1 and 40 § 1 shall receive the verbatim record of their arguments, statements or evidence, in order that they

Article 46

(Compte rendu sténographique des audiences)

1. Un compte rendu sténographique de chaque audience est établi par les soins du greffier. Y figurent:

- a) la composition de la chambre lors de l'audience;
- b) la liste des comparants: agents, conseils et conseillers des Parties, délégués de la Commission et personnes les assistant, requérants, Etats contractants et autres personnes visés à l'article 37 § 2;
- c) les nom, prénom, qualité et domicile des témoins, experts ou autres personnes entendus;
- d) le texte des déclarations faites, des questions posées et des réponses recueillies;
- e) le texte de toute décision de la chambre prononcée à l'audience.

2. Les agents, conseils ou conseillers des Parties, les délégués de la Commission, le requérant ainsi que les témoins, experts et autres personnes visés aux articles 29 § 1 et 40 § 1, reçoivent communication du compte rendu de leurs plaidoiries, déclarations ou dépositions; afin qu'ils puis-

Artikel 46

Stenographischer Sitzungsbericht

(1) Über jede mündliche Verhandlung wird unter der verantwortlichen Leitung des Kanzlers ein stenographischer Bericht angefertigt. Dieser Bericht enthält:

- a) die Zusammensetzung der Kammer bei der mündlichen Verhandlung;
- b) eine Aufstellung der erschienenen Personen: Prozeßbevollmächtigte, Rechtsanwälte und Berater der Parteien, Vertreter der Kommission und diese unterstützende Personen, Beschwerdeführer, Vertragsstaaten und andere in Artikel 37 Absatz 2 bezeichnete Personen;
- c) Namen, Vornamen, sonstige Angaben zur Person und zum Wohnsitz der Zeugen, Sachverständigen oder sonstigen vernommenen Personen;
- d) den Wortlaut der abgegebenen Erklärungen, gestellten Fragen und erhaltenen Antworten;
- e) den Wortlaut aller während der mündlichen Verhandlung verkündeten Entscheidungen der Kammer.

(2) Die Prozeßbevollmächtigten, Rechtsanwälte oder Berater der Parteien, die Vertreter der Kommission, der Beschwerdeführer sowie die Zeugen, Sachverständigen und anderen in Artikel 29 Absatz 1 und Artikel 40 Absatz 1 genannten Personen erhalten die Niederschrift ihrer

may, subject to the control of the Registrar or the President of the Chamber, make corrections, but in no case may such corrections affect the sense and bearing of what was said. The Registrar, in accordance with the instructions of the President, shall fix the time-limits granted for this purpose.

3. The verbatim record, once so corrected, shall constitute certified matters of record.

sent, sous le contrôle du greffier ou du président de la chambre, le corriger sans toutefois en modifier le sens et la portée. Le greffier fixe, sur les instructions du président, les délais dont ils disposent à cette fin.

3. Une fois ainsi corrigé, le compte rendu fait foi de son contenu.

Plädoyers, Erklärungen oder Aussagen, um sie unter der Aufsicht des Kanzlers oder des Präsidenten der Kammer berichtigen zu können, ohne jedoch ihren Sinn und ihre Tragweite zu ändern. Der Kanzler setzt auf Anweisung des Präsidenten die hierfür zur Verfügung stehenden Fristen fest.

(3) Nach dieser Berichtigung ist der Bericht für seinen Inhalt beweiskräftig.

Rule 47

(Preliminary objections)

1. A Party wishing to raise a preliminary objection must file a statement setting out the objection and the grounds therefor not later than the time when that Party informs the President of its intention not to submit a memorial or, alternatively, not later than the expiry of the time-limit laid down under Rule 37 § 1 for the filing of its first memorial.

2. Unless the Chamber decides otherwise, the filing of a preliminary objection shall not have the effect of suspending the proceedings on the merits. In all cases, the Chamber shall, after following the procedure provided for under Chapter III herein, give its decision on the objection or join the objection to the merits.

Rule 48

(Striking out of the list)

1. When the Party which has brought the case before the Court notifies the Registrar of its intention not to proceed with the case and when the other Parties agree to such discontinuance, the Chamber shall, after consulting the Commission and the applicant, decide whether or not it is appropriate to approve the discontinuance and accordingly to strike the case out of its list.

2. When the Chamber is informed of a friendly settlement, arrangement or other fact of a

Article 47

(Exceptions préliminaires)

1. Si une Partie entend soulever une exception préliminaire, elle en formule et motive le texte par écrit soit, au plus tard, au moment où elle avise le président de son intention de ne pas présenter de mémoire, soit avant l'expiration du délai fixé, en vertu de l'article 37 § 1, pour le dépôt du premier mémoire à présenter par elle.

2. La présentation d'une telle exception ne suspend la procédure sur le fond que si la chambre le décide. Dans tous les cas, la chambre statue sur l'exception ou la joint au fond, après avoir suivi la procédure prévue au Chapitre III.

Article 48

(Radiation du rôle)

1. Lorsque la Partie requérante devant la Cour fait connaître au greffier son intention de se désister et si les autres Parties acceptent le désistement, la chambre décide, après avoir consulté la Commission et le requérant, s'il y a lieu ou non d'homologuer le désistement et par suite de rayer l'affaire du rôle.

2. Lorsque la chambre reçoit communication d'un règlement amiable, arrangement ou autre

Artikel 47

Vorgängige prozessuale Einreden

(1) Wünscht eine Partei eine vorgängige prozessuale Einrede zu erheben, so legt sie deren Wortlaut mit einer schriftlichen Begründung spätestens dann vor, wenn sie den Präsidenten von ihrer Absicht unterrichtet, keine Klage- oder Antragsbegründung einzureichen, oder vor Ablauf der gemäß Artikel 37 Absatz 1 für die Einreichung ihrer ersten Klage- oder Antragsbegründung bestimmten Frist.

(2) Die Erhebung einer vorgängigen prozessualen Einrede bewirkt eine Aussetzung des Verfahrens in der Hauptsache nur dann, wenn die Kammer dies beschließt. In allen Fällen hat die Kammer, nachdem sie das in Kapitel III vorgesehene Verfahren angewandt hat, über die Einrede zu entscheiden oder sie mit der Hauptsache zu verbinden.

Artikel 48

Löschung im Gerichtsregister

(1) Teilt die vor dem Gerichtshof klagende Partei dem Kanzler ihre Absicht mit, die Klage zurückzunehmen, und sind die anderen Parteien mit der Rücknahme einverstanden, so entscheidet die Kammer nach Anhörung der Kommission und des Beschwerdeführers, ob die Rücknahme zugelassen und demgemäß die Sache im Gerichtsregister gelöscht wird.

(2) Erhält die Kammer Mitteilung über eine gütliche Regelung, einen Vergleich oder einen son-

kind to provide a solution of the matter, it may, after consulting, if necessary, the Parties, the Delegates of the Commission and the applicant, strike the case out of the list.

3. The striking out of a case shall be effected by means of a judgment which the President shall forward to the Committee of Ministers in order to allow them to supervise, in accordance with Article 54 of the Convention, the execution of any undertakings which may have been attached to the discontinuance or solution of the matter.

4. The Chamber may, having regard to the responsibilities of the Court under Article 19 of the Convention, decide that, notwithstanding the notice of discontinuance, friendly settlement, arrangement or other fact referred to in paragraphs 1 and 2 of this Rule, it should proceed with the consideration of the case.

Rule 49

(Question of the application of Article 50 of the Convention)

1. If proposals or comments on the application of Article 50 of the Convention have not been submitted to the Court in the document instituting proceedings, they may be submitted by a Party, by the Commission or by the applicant at any stage of the written or oral procedure.

2. The Chamber may, at any time during the proceedings, invite any Party, the Commission and the applicant to submit comments on this question.

Rule 50

(Relinquishment of jurisdiction by the Chamber in favour of the plenary Court)

1. Where a case pending before a Chamber raises one or more

fait de nature à fournir une solution du litige, elle peut, le cas échéant après avoir consulté les Parties, les délégués de la Commission et le requérant, rayer l'affaire du rôle.

3. La radiation du rôle donne lieu à un arrêt que le président communique au Comité des Ministres pour lui permettre de surveiller, conformément à l'article 54 de la Convention, l'exécution des engagements auxquels ont pu être subordonnés le désistement ou la solution du litige.

4. La chambre peut, eu égard aux responsabilités incombant à la Cour aux termes de l'article 19 de la Convention, décider de poursuivre l'examen de l'affaire nonobstant le désistement, règlement amiable, arrangement ou fait visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 49

(Question de l'application de l'article 50 de la Convention)

1. Si des propositions ou observations concernant l'application de l'article 50 de la Convention n'ont pas été présentées à la Cour dans l'acte introductif d'instance, elles peuvent l'être par une Partie, la Commission ou le requérant à tout moment de la procédure écrite ou orale.

2. La chambre peut en tout état de la cause inviter toute Partie, la Commission et le requérant à présenter des observations sur cette question.

Article 50

(Dessaisissement de la chambre au profit de la Cour plénière)

1. Si l'affaire pendante devant une chambre soulève une ou des

stigen Umstand, der geeignet ist, eine Lösung der Streitigkeit zu ermöglichen, so kann sie, gegebenenfalls nach Anhörung der Parteien, der Vertreter der Kommission und des Beschwerdeführers, die Sache im Gerichtsregister löschen.

(3) Die Löschung im Gerichtsregister erfolgt durch ein Urteil, das der Präsident dem Ministerkomitee übermittelt, damit dieses gemäß Artikel 54 der Konvention die Erfüllung von Verpflichtungen überwachen kann, die gegebenenfalls zur Bedingung für die Rücknahme oder für die Beilegung der Streitigkeit gemacht worden sind.

(4) Mit Rücksicht auf die dem Gerichtshof gemäß Artikel 19 der Konvention obliegende Verantwortung kann die Kammer beschließen, das Verfahren trotz der Rücknahme, der gütlichen Regelung, des Vergleichs oder des sonstigen Umstands, auf die sich die Absätze 1 und 2 beziehen, fortzusetzen.

Artikel 49

Frage der Anwendung des Artikels 50 der Konvention

(1) Sind Vorschläge oder Stellungnahmen über die Anwendung des Artikels 50 der Konvention dem Gerichtshof nicht in der Klage- oder Antragschrift vorgelegt worden, so können sie durch eine Partei, durch die Kommission oder durch den Beschwerdeführer zu jedem Zeitpunkt des schriftlichen oder mündlichen Verfahrens vorgebracht werden.

(2) Die Kammer kann jederzeit während des Verfahrens jede Partei, die Kommission und den Beschwerdeführer auffordern, Stellungnahmen zu dieser Frage vorzulegen.

Artikel 50

Abgabe durch die Kammer an das Plenum

(1) Wirft eine bei einer Kammer anhängige Rechtssache eine

serious questions affecting the interpretation of the Convention, the Chamber may, at any time during the proceedings, relinquish jurisdiction in favour of the plenary Court. The relinquishment of jurisdiction shall be obligatory where the resolution of such question or questions might have a result inconsistent with a judgment previously delivered by a Chamber or the plenary Court. Reasons need not be given for the decision to relinquish jurisdiction.

2. The plenary Court, when the case has been referred to it, may either retain jurisdiction over the whole case or may, after deciding the said question or questions, order that the case be referred back to the Chamber which shall, in regard to the remaining part of the case, recover its original jurisdiction.

3. Any provisions governing the Chambers shall apply, mutatis mutandis, to proceedings before the plenary Court.

4. When a case pending before a Chamber is referred to the plenary Court under paragraph 1 above, any ad hoc judge who is a member of that Chamber shall sit as a judge on the plenary Court.

questions graves qui touchent à l'interprétation de la Convention, la chambre peut en tout état de la cause se dessaisir au profit de la Cour plénière. Ce dessaisissement est obligatoire si la solution d'une telle ou de telles questions peut conduire à une contradiction avec un arrêt rendu antérieurement par une chambre ou par la Cour plénière. La décision de dessaisissement n'a pas besoin d'être motivée.

2. La Cour plénière, saisie de l'affaire, peut soit en garder la connaissance entière, soit, après avoir statué sur ladite ou lesdites questions, ordonner le renvoi à la chambre qui retrouve pour le surplus sa compétence initiale.

3. Toute disposition régissant les chambres s'applique, mutatis mutandis, aux procédures devant la Cour plénière.

4. Tout juge ad hoc siège à la Cour plénière lorsque celle-ci se trouve saisie, en vertu du paragraphe 1, de l'affaire pendante devant la chambre dont il fait partie.

oder mehrere schwerwiegende, die Auslegung der Konvention berührende Fragen auf, so kann die Kammer diese Sache jederzeit während des Verfahrens an das Plenum abgeben. Die Abgabe muß erfolgen, wenn die Entscheidung einer solchen Frage beziehungsweise solcher Fragen zu einem Widerspruch mit einem früheren Urteil einer Kammer oder des Plenums führen kann. Die Entscheidung über die Abgabe bedarf keiner Begründung.

(2) Das mit der Sache befaßte Plenum kann entweder in vollem Umfang selbst über die Sache entscheiden oder diese nach Entscheidung der genannten Frage beziehungsweise Fragen an die Kammer zurückverweisen, die für das weitere Verfahren ihre frühere Zuständigkeit wiedererlangt.

(3) Auf das Verfahren vor dem Plenum sind die für die Kammern geltenden Vorschriften entsprechend anzuwenden.

(4) Soweit das Plenum gemäß Absatz 1 mit einer Sache befaßt wird, die bei einer Kammer anhängig ist, gehören die ad hoc bestellten Richter dieser Kammer auch dem Plenum als Richter an.

Chapter IV

Judgments

Rule 51

(Procedure by default)

Where a Party fails to appear or to present its case, the Chamber shall, subject to the provisions of Rule 48, give a decision in the case.

Rule 52

(Contents of the judgment)

1. The judgment shall contain:
 (a) the names of the President and the judges constituting the Chamber, and also the names of the Registrar and, where appropriate, the Deputy Registrar;

Chapitre IV

Des arrêts

Article 51

(Procédure par défaut)

Sous réserve de l'article 48, lorsqu'une Partie ne se présente pas ou s'abstient de faire valoir ses moyens, la chambre statue.

Article 52

(Contenu de l'arrêt)

1. L'arrêt comprend:
 a) le nom du président et des juges composant la chambre ainsi que du greffier et, le cas échéant, du greffier adjoint;

Kapitel IV

Urteile

Artikel 51

Versäumnisverfahren

Wenn eine Partei nicht erscheint oder sich nicht zur Sache äußert, entscheidet die Kammer unbeschadet des Artikels 48.

Artikel 52

Inhalt des Urteils

(1) Das Urteil enthält:
 a) die Namen des Präsidenten und der Richter, aus denen sich die Kammer zusammensetzt, sowie die Namen des Kanzlers und gegebenenfalls des stellvertretenden Kanzlers;

- | | | |
|---|--|--|
| (b) the dates on which it was adopted and delivered; | b) la date de son adoption et celle de son prononcé; | b) den Tag, an dem es beschlossen, und den Tag, an dem es verkündet wurde; |
| (c) a description of the Party or Parties; | c) l'indication de la ou des Parties; | c) die Bezeichnung der Partei oder der Parteien; |
| (d) the names of the Agents, advocates or advisers of the Party or Parties; | d) le nom des agents, conseils et conseillers de la ou des Parties; | d) die Namen der Prozeßbevollmächtigten, Rechtsanwälte und Berater der Partei oder der Parteien; |
| (e) the names of the Delegates of the Commission and of the persons assisting them; | e) le nom des délégués de la Commission et des personnes les assistant; | e) die Namen der Vertreter der Kommission und der sie unterstützenden Personen; |
| (f) the name of the applicant; | f) le nom du requérant; | f) den Namen des Beschwerdeführers; |
| (g) an account of the procedure followed; | g) l'exposé de la procédure; | g) eine Darstellung des Prozeßverlaufes; |
| (h) the final submissions of the Party or Parties and, if any, of the Delegates of the Commission and of the applicant; | h) les conclusions de la ou des Parties et, le cas échéant, celles des délégués de la Commission ainsi que du requérant; | h) die Anträge der Partei oder der Parteien sowie gegebenenfalls die Anträge der Vertreter der Kommission sowie des Beschwerdeführers; |
| (i) the facts of the case; | i) les circonstances de fait; | i) den Sachverhalt; |
| (j) the reasons in point of law; | j) les motifs de droit; | j) die Entscheidungsgründe; |
| (k) the operative provisions of the judgment; | k) le dispositif; | k) den Urteilstenor; |
| (l) the decision, if any, in respect of costs; | l) la décision relative aux dépens, s'il y a lieu; | l) die Kostenentscheidung, sofern eine solche getroffen wird; |
| (m) the number of judges constituting the majority; | m) l'indication du nombre des juges ayant constitué la majorité; | m) die Zahl der Richter, die die Mehrheit gebildet haben; |
| (n) where appropriate, a statement as to which of the two texts, English or French, is authentic. | n) s'il y a lieu, l'indication de celui des deux textes, français ou anglais, qui fait foi. | n) gegebenenfalls die Angabe, ob der englische oder der französische Wortlaut des Urteils maßgebend ist. |

2. Any judge who has taken part in the consideration of the case shall be entitled to annex to the judgment either a separate opinion, concurring with or dissenting from that judgment, or a bare statement of dissent.

2. Tout juge qui a pris part à l'examen de l'affaire a le droit de joindre à l'arrêt soit l'exposé de son opinion séparée, concordante ou dissidente, soit la simple constatation de son dissentiment.

(2) Jeder Richter, der an der Prüfung der Rechtssache mitgewirkt hat, ist berechtigt, eine Darstellung seiner persönlichen, entweder nur in der Begründung oder auch im Ergebnis abweichenden Meinung oder die bloße Feststellung seines abweichenden Votums dem Urteil beizufügen.

Rule 53

(Judgment on the application of Article 50 of the Convention)

1. Where the Chamber finds that there is a breach of the Convention, it shall give in the same judgment a decision on the application of Article 50 of the Convention if that question, after being raised under Rule 49, is ready for decision; if the question is not ready for decision, the Chamber shall reserve it in whole

Article 53

(Arrêt relatif à l'application de l'article 50 de la Convention)

1. Lorsque la chambre constate une violation de la Convention, elle statue par le même arrêt sur l'application de l'article 50 de la Convention si la question, après avoir été soulevée en vertu de l'article 49 du présent règlement, est en état; sinon, elle la réserve en tout ou partie et détermine la procédure ultérieure. Si au

Artikel 53

Urteil über die Anwendung des Artikels 50 der Konvention

(1) Stellt die Kammer eine Verletzung der Konvention fest, so entscheidet sie durch dasselbe Urteil über die Anwendung des Artikels 50 der Konvention, falls diese Frage, nachdem sie gemäß Artikel 49 dieser Verfahrensordnung aufgeworfen wurde, entscheidungsreif ist; andernfalls behält sie sich die Frage ganz

or in part and shall fix the further procedure. If, on the other hand, this question has not been raised under Rule 49, the Chamber shall lay down a time-limit within which it may be raised by any Party, by the Commission or by the applicant.

2. For the purposes of ruling on the application of Article 50 of the Convention, the Chamber shall, as far as possible, be composed of those judges who sat to consider the merits of the case. Those judges who have ceased to be members of the Court shall be recalled in order to deal with the question in accordance with Article 40 § 6 of the Convention; however, in the event of death, inability to sit, withdrawal or exemption from sitting the judge concerned shall be replaced in the same manner as was applied for his appointment to the Chamber.

3. When the judgment finding a breach has been delivered under Rule 50 and does not contain a ruling on the application of Article 50 of the Convention, the plenary Court may decide, without prejudice to the provisions of paragraph 1 above, to refer the question back to the Chamber.

4. If the Court is informed that an agreement has been reached between the injured party and the Party liable, it shall verify the equitable nature of such agreement and, where it finds the agreement to be equitable, strike the case out of the list by means of a judgment. Rule 48 § 3 shall apply in such circumstances.

contraire ladite question n'a pas été soulevée en vertu de l'article 49, la chambre fixe un délai dans lequel toute Partie, la Commission ou le requérant peuvent la soulever.

2. Pour statuer sur l'application de l'article 50 de la Convention, la chambre siège autant que possible dans la même composition que pour l'examen du fond de l'affaire. Ceux de ses membres qui ont quitté la Cour sont rappelés pour connaître de la question conformément à l'article 40 § 6 de la Convention; toutefois, en cas de décès, empêchement, récusation ou dispense de siéger, il est pourvu au remplacement du juge concerné suivant le mode qui avait été appliqué pour sa désignation dans la chambre.

3. Lorsque l'arrêt constatant une violation a été rendu en vertu de l'article 50 du présent règlement et n'a pas statué sur l'application de l'article 50 de la Convention, la Cour plénière peut décider, sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, de renvoyer la question à la chambre.

4. Si la Cour reçoit communication d'un accord intervenu entre la personne lésée et la Partie responsable, elle en vérifie le caractère équitable et, si elle le constate, raye l'affaire du rôle par un arrêt. L'article 48 § 3 du présent règlement s'applique en pareil cas.

oder teilweise vor und bestimmt das weitere Verfahren. Wurde hingegen diese Frage nicht gemäß Artikel 49 aufgeworfen, so setzt die Kammer eine Frist fest, innerhalb deren jede Partei, die Kommission oder der Beschwerdeführer sie aufwerfen kann.

(2) Bei der Entscheidung über die Anwendung des Artikels 50 der Konvention tagt die Kammer möglichst in der gleichen Besetzung wie bei der Erörterung der Hauptsache. Diejenigen ihrer Mitglieder, die nicht mehr dem Gerichtshof angehören, werden gemäß Artikel 40 Absatz 6 der Konvention zur Entscheidung der Frage zurückberufen; im Fall des Todes, der Verhinderung, der Ablehnung oder der Befreiung von der Mitwirkung am Verfahren wird der betreffende Richter jedoch nach dem Verfahren ersetzt, nach dem er in die Kammer berufen worden war.

(3) Wenn das eine Verletzung feststellende Urteil gemäß Artikel 50 dieser Verfahrensordnung ergangen ist und keine Entscheidung über die Anwendung des Artikels 50 der Konvention enthält, kann das Plenum unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 1 beschließen, die Frage an die Kammer zurückzuverweisen.

(4) Wird der Gerichtshof davon unterrichtet, daß zwischen dem Geschädigten und der verantwortlichen Partei eine Einigung erzielt worden ist, so prüft er, ob diese Einigung billig ist, und löscht, wenn er dies feststellt, durch Urteil die Sache im Gerichtsregister. Artikel 48 Absatz 3 ist in einem solchen Fall anzuwenden.

Rule 54

(Signature, delivery and notification of the judgment)

1. The judgment shall be signed by the President and by the Registrar.

2. The judgment shall be read out by the President, or by another judge delegated by him, at a public hearing in one of the

Article 54

(Signature, prononcé et communication de l'arrêt)

1. L'arrêt est signé par le président et le greffier.

2. Il est lu en audience publique par le président, ou par un autre juge délégué par lui, dans l'une des deux langues officielles, sans

Artikel 54

Unterzeichnung, Verkündung und Zustellung des Urteils

(1) Das Urteil wird vom Präsidenten und vom Kanzler unterzeichnet.

(2) Es wird in öffentlicher Sitzung durch den Präsidenten oder einen von diesem beauftragten anderen Richter in einer der bei-

two official languages. It shall not be necessary for the other judges to be present. The Agents of the Parties, the Delegates of the Commission and the applicant shall be informed in due time of the date and time of delivery of the judgment.

However, in respect of a judgment striking a case out of the list or relating to the application of Article 50 of the Convention, the President may direct that the notification provided for under paragraph 4 of this Rule shall count as delivery.

3. The judgment shall be transmitted by the President to the Committee of Ministers.

4. The original copy, duly signed and sealed, shall be placed in the archives of the Court. The Registrar shall send certified copies to the Party or Parties, to the Commission, to the applicant, to the Secretary General of the Council of Europe, to the Contracting States and persons referred to in Rule 37 § 2 and to any other person directly concerned.

que la présence des autres juges soit requise. Les agents des Parties, les délégués de la Commission et le requérant sont dûment prévenus de la date et de l'heure du prononcé.

Toutefois, dans le cas d'un arrêt de radiation du rôle, ou relatif à l'application de l'article 50 de la Convention, le président peut décider que la communication prévue au paragraphe 4 du présent article vaudra prononcé.

3. L'arrêt est transmis par le président au Comité des Ministres.

4. L'exemplaire original, dûment signé et scellé, est déposé aux archives de la Cour. Le greffier en communique copie certifiée conforme à la ou aux Parties, à la Commission, au requérant, au Secrétaire général du Conseil de l'Europe, aux Etats contractants et personnes visés à l'article 37 § 2 ainsi qu'à toute autre personne directement intéressée.

den Amtssprachen verkündet; die Anwesenheit der anderen Richter ist nicht erforderlich. Den Prozeßbevollmächtigten der Parteien, den Vertretern der Kommission und dem Beschwerdeführer werden Tag und Stunde der Verkündung rechtzeitig mitgeteilt.

Im Fall eines Urteils betreffend Löschung im Gerichtsregister oder Anwendung des Artikels 50 der Konvention kann der Präsident jedoch beschließen, daß die in Absatz 4 vorgesehene Zustellung als Verkündung gilt.

(3) Der Präsident leitet das Urteil dem Ministerkomitee zu.

(4) Die ordnungsgemäß unterzeichnete und gesiegelte Urschrift wird im Archiv des Gerichtshofes verwahrt. Der Kanzler übermittelt der Partei oder den Parteien, der Kommission, dem Beschwerdeführer, dem Generalsekretär des Europarates, den in Artikel 37 Absatz 2 bezeichneten Vertragsstaaten und Personen sowie allen anderen unmittelbar betroffenen Personen eine beglaubigte Abschrift.

Rule 55

(Publications of judgments and other documents)

1. The Registrar shall be responsible for the publication of:
 - judgments of the Court;
 - documents relating to the proceedings, including the report of the Commission but excluding any document which the President considers unnecessary to publish;
 - verbatim records of public hearings;
 - any document which the President considers useful to publish.

Publication shall take place in the two official languages in the case of judgments, applications or requests instituting proceedings and the Commission's reports; the other documents shall be published in the official language

Article 55

(Publication des arrêts et autres documents)

1. Le greffier assure la publication:
 - des arrêts de la Cour;
 - des pièces de la procédure, y compris le rapport de la Commission, à l'exclusion de tout document dont le président estime inutile la publication;
 - des comptes rendus des audiences publiques;
 - de tout document dont le président estime utile la publication.

Cette publication a lieu dans les deux langues officielles en ce qui concerne les arrêts, les requêtes ou demandes introductives d'instance ainsi que les rapports de la Commission; pour les autres documents dans celle des

Artikel 55

Veröffentlichung der Urteile und anderer Urkunden

- (1) Der Kanzler sorgt für die Veröffentlichung:
 - der Urteile des Gerichtshofes;
 - der Verfahrensunterlagen einschließlich des Berichts der Kommission, jedoch mit Ausnahme aller Urkunden, deren Veröffentlichung der Präsident für unnötig hält;
 - der Berichte über die öffentlichen Verhandlungen;
 - aller Urkunden, deren Veröffentlichung der Präsident für zweckmäßig hält.

Die Veröffentlichung der Urteile, der Klagen oder der Anträge, die ein Verfahren einleiten, sowie der Berichte der Kommission erfolgt in den beiden Amtssprachen; die anderen Urkunden werden in der Amts-

in which they occur in the proceedings.

2. Documents deposited with the Registrar and not published shall be accessible to the public unless otherwise decided by the President either on his own initiative or at the request of a Party, of the Commission, of the applicant or of any other person concerned.

Rule 56

(Request for interpretation of a judgment)

1. A Party or the Commission may request the interpretation of a judgment within a period of three years following the delivery of that judgment.

2. The request shall state precisely the point or points in the operative provisions of the judgment on which interpretation is required. It shall be filed with the registry in forty copies.

3. The Registrar shall communicate the request, as appropriate, to any other Party, to the Commission and to the applicant, and shall invite them to submit any written comments within a time-limit laid down by the President of the Chamber. The President of the Chamber shall also fix the date of the hearing should the Chamber decide to hold one.

Written comments shall be filed with the registry; they shall be filed in forty copies when they are submitted by a Party or by the Commission.

4. The request for interpretation shall be considered by the Chamber which gave the judgment and which shall, as far as possible, be composed of the same judges. Those judges who have ceased to be members of the Court shall be recalled in order to deal with the case in accordance with Article 40 § 6 of the Convention; however, in the event of death, inability to sit, withdrawal

deux langues officielles dans laquelle ils ont été présentés au cours de la procédure.

2. Les documents déposés au greffe et non publiés sont accessibles au public à moins que le président n'en ait décidé autrement, d'office ou à la demande d'une Partie, de la Commission, du requérant ou de toute autre personne intéressée.

Article 56

(Demande en interprétation d'un arrêt)

1. Toute Partie et la Commission peuvent demander l'interprétation d'un arrêt dans les trois ans qui suivent le prononcé.

2. La demande indique avec précision le ou les points du dispositif de l'arrêt dont l'interprétation est demandée. Elle est déposée auprès du greffe en quarante exemplaires.

3. Le greffier la communique à toute autre Partie, à la Commission et au requérant suivant le cas, en les invitant à présenter leurs observations écrites éventuelles dans le délai fixé par le président de la chambre. Celui-ci fixe aussi la date de l'audience si la chambre décide d'en tenir une.

Les observations écrites sont déposées auprès du greffe, en quarante exemplaires si elles proviennent d'une Partie ou de la Commission.

4. La demande en interprétation est examinée par la chambre qui a rendu l'arrêt, composée autant que possible des mêmes juges. Ceux de ses membres qui ont cessé de faire partie de la Cour sont rappelés pour connaître de l'affaire conformément à l'article 40 § 6 de la Convention; toutefois, en cas de décès, empêchement, récusation ou dispense de siéger, il est pourvu au remplace-

sprache veröffentlicht, in der sie während des Verfahrens eingereicht worden sind.

(2) Die beim Kanzler verwahrten und nicht veröffentlichten Urkunden sind der Öffentlichkeit zugänglich, falls nicht der Präsident von Amts wegen oder auf Antrag einer Partei, der Kommission, des Beschwerdeführers oder jeder anderen betroffenen Person anders entscheidet.

Artikel 56

Antrag auf Auslegung eines Urteils

(1) Jede Partei und die Kommission können die Auslegung eines Urteils innerhalb von drei Jahren nach der Verkündung beantragen.

(2) Der Antrag muß die Stelle oder die Stellen des Urteilstenors, deren Auslegung begehrt wird, genau angeben. Er ist in vierzigfacher Ausfertigung bei der Kanzlei einzureichen.

(3) Der Kanzler übermittelt den Antrag je nach Lage des Falles den anderen Parteien, der Kommission und dem Beschwerdeführer und fordert sie auf, eine etwaige schriftliche Stellungnahme innerhalb der vom Präsidenten der Kammer gesetzten Frist vorzulegen. Dieser legt auch den Tag der mündlichen Verhandlung fest, sofern die Kammer beschließt, eine solche abzuhalten.

Schriftliche Stellungnahmen sind bei der Kanzlei einzureichen; stammen sie von einer Partei oder der Kommission, so sind sie in vierzigfacher Ausfertigung einzureichen.

(4) Der Auslegungsantrag wird durch die Kammer, die das Urteil gefällt hat, möglichst in der Besetzung mit denselben Richtern, geprüft. Diejenigen ihrer Mitglieder, die nicht mehr dem Gerichtshof angehören, werden gemäß Artikel 40 Absatz 6 der Konvention zur Teilnahme an diesem Verfahren zurückberufen. Im Fall des Todes, der Verhinderung, der Ablehnung oder der

or exemption from sitting, the judge concerned shall be replaced in the same manner as was applied for his appointment to the Chamber.

5. The Chamber shall decide by means of a judgment.

Rule 57

(Request for revision of a judgment)

1. A Party or the Commission may, in the event of the discovery of a fact which might by its nature have a decisive influence and which, when a judgment was delivered, was unknown both to the Court and to that Party or the Commission, request the Court, within a period of six months after that Party or the Commission, as the case may be, acquired knowledge of such fact, to revise that judgment.

2. The request shall mention the judgment of which the revision is requested and shall contain the information necessary to show that the conditions laid down in paragraph 1 have been complied with. It shall be accompanied by the original or a copy of all supporting documents. The request and supporting documents shall be filed with the registry in forty copies.

3. The Registrar shall communicate the request, as appropriate, to any other Party, to the Commission and to the applicant, and shall invite them to submit any written comments within a time-limit laid down by the President. The President shall also fix the date of the hearing should the Chamber decide to hold one.

Written comments shall be filed with the registry; they shall be filed in forty copies if they are submitted by a Party or by the Commission.

ment du juge concerné suivant le mode qui avait été appliqué pour sa désignation dans la chambre.

5. Celle-ci statue par un arrêt.

Article 57

(Demande en révision d'un arrêt)

1. En cas de découverte d'un fait de nature à exercer une influence décisive et qui, à l'époque du prononcé d'un arrêt, était inconnu tant de la Cour que du demandeur en révision, une Partie ou la Commission peut, dans le délai de six mois à partir du moment où elle a eu connaissance du fait découvert, saisir la Cour d'une demande en révision de l'arrêt dont il s'agit.

2. La demande mentionne l'arrêt dont la révision est demandée, contient les indications nécessaires pour établir la réunion des conditions prévues au paragraphe 1 et s'accompagne de l'original ou d'une copie de toute pièce à l'appui. Elle est déposée auprès du greffe, avec ses annexes, en quarante exemplaires.

3. Le greffier la communique à toute autre Partie, à la Commission et au requérant suivant le cas, en les invitant à présenter leurs observations écrites éventuelles dans le délai fixé par le président. Celui-ci fixe aussi la date de l'audience si la chambre décide d'en tenir une.

Les observations écrites sont déposées auprès du greffe, en quarante exemplaires si elles proviennent d'une Partie ou de la Commission.

Befreiung von der Mitwirkung am Verfahren wird der betreffende Richter jedoch nach dem Verfahren ersetzt, nach dem er in die Kammer berufen worden war.

(5) Die Kammer entscheidet durch Urteil.

Artikel 57

Antrag auf Wiederaufnahme des Verfahrens

(1) Wird eine Tatsache bekannt, die geeignet gewesen wäre, einen maßgeblichen Einfluß auf die Entscheidung auszuüben, so kann eine Partei oder die Kommission, wenn diese Tatsache weder ihr noch dem Gerichtshof zur Zeit der Urteilsverkündung bekannt war, innerhalb von sechs Monaten, nachdem sie von der Tatsache Kenntnis erhalten hat, beim Gerichtshof die Wiederaufnahme des Verfahrens beantragen.

(2) Der Antrag muß das Urteil, auf das sich der Wiederaufnahmeantrag bezieht, bezeichnen und die Angaben enthalten, aus denen sich das Vorliegen der Voraussetzungen des Absatzes 1 ergibt. Dem Antrag ist außerdem die Urschrift oder eine Abschrift aller zur Begründung dienenden Unterlagen beizufügen. Der Antrag und die zur Begründung dienenden Unterlagen sind in vierzigfacher Ausfertigung bei der Kanzlei einzureichen.

(3) Der Kanzler übermittelt den Antrag je nach Lage des Falles den anderen Parteien, der Kommission und dem Beschwerdeführer und fordert sie auf, eine etwaige schriftliche Stellungnahme in vierzigfacher Ausfertigung innerhalb der vom Präsidenten gesetzten Frist vorzulegen. Dieser legt auch den Tag der mündlichen Verhandlung fest, sofern die Kammer beschließt, eine solche abzuhalten.

Schriftliche Stellungnahmen sind bei der Kanzlei einzureichen; stammen sie von einer Partei oder der Kommission, so sind sie in vierzigfacher Ausfertigung einzureichen.

4. The request for revision shall be considered by a Chamber constituted in accordance with Article 43 of the Convention, which shall decide whether the request is admissible or not under paragraph 1 of this Rule. In the affirmative, the Chamber shall refer the request to the Chamber which gave the original judgment or, if in the circumstances that is not reasonably possible, it shall retain the request and examine the merits thereof.

5. The Chamber shall decide by means of a judgment.

4. La demande en révision est examinée par une chambre constituée conformément à l'article 43 de la Convention. Cette chambre se prononce sur le point de savoir si la demande est ou non recevable aux termes du paragraphe 1 du présent article. Dans l'affirmative, elle porte la demande devant la chambre qui a rendu l'arrêt initial ou, si cela se révèle impossible en raison des circonstances, reste saisie de la demande et en examine elle-même le bien-fondé.

5. La chambre statue par un arrêt.

(4) Der Wiederaufnahmeantrag wird von einer gemäß Artikel 43 der Konvention gebildeten Kammer geprüft. Diese Kammer entscheidet, ob der Antrag nach Absatz 1 zulässig ist. Wird dies bejaht, so verweist sie den Antrag an die Kammer, die das ursprüngliche Urteil erlassen hat; erweist sich dies den Umständen nach als unmöglich, so bleibt die Sache bei ihr anhängig, und sie prüft selbst, ob der Antrag begründet ist.

(5) Die Kammer entscheidet durch Urteil.

Chapter V

Advisory opinions

Rule 58

In proceedings in regard to advisory opinions the Court shall, in addition to the provisions of Protocol No. 2, apply the provisions which follow. It shall also apply the other provisions of these Rules to the extent to which it considers this to be appropriate.

Rule 59

The request for an advisory opinion shall be filed with the registry in forty copies. It shall state fully and precisely the question on which the opinion of the Court is sought, and also:

- (a) the date on which the Committee of Ministers adopted the decision referred to in Article 1 § 3 of Protocol No. 2;
- (b) the names and addresses of the person or persons appointed by the Committee of Ministers to give the Court any explanations which it may require.

The request shall be accompanied by all documents likely to elucidate the question.

Chapitre V

Des avis consultatifs

Article 58

En matière d'avis consultatifs, la Cour applique, outre les dispositions du Protocole n° 2, les dispositions ci-après. Elle applique également, dans la mesure où elle le juge convenable, les autres dispositions du présent règlement.

Article 59

La demande d'avis consultatif est déposée auprès du greffe en quarante exemplaires. Elle indique en termes complets et précis la question sur laquelle l'avis de la Cour est requis et, en outre:

- a) la date à laquelle le Comité des Ministres a pris la décision visée à l'article 1 § 3 du Protocole n° 2;
- b) les nom et adresse de la ou des personnes désignées par le Comité des Ministres pour fournir à la Cour toute explication qu'elle pourrait demander.

Il est joint à la demande tout document pouvant servir à élucider la question.

Kapitel V

Gutachten

Artikel 58

In Verfahren zu Gutachten wendet der Gerichtshof neben den Bestimmungen des Protokolls Nr. 2 die folgenden Bestimmungen an. Er wendet ferner die übrigen Bestimmungen dieser Verfahrensordnung an, soweit er dies für angebracht hält.

Artikel 59

Der Antrag auf Erstattung eines Gutachtens ist in vierzigfacher Ausfertigung bei der Kanzlei einzureichen. Er muß die Frage, zu der das Gutachten des Gerichtshofes angefordert wird, vollständig und genau bezeichnen; ferner sind anzugeben:

- a) der Tag, an dem das Ministerkomitee den in Artikel 1 Absatz 3 des Protokolls Nr. 2 vorgesehenen Beschluß gefaßt hat;
- b) Name und Anschrift der Person oder Personen, die vom Ministerkomitee bezeichnet worden sind, um dem Gerichtshof alle benötigten Erläuterungen zu geben.

Dem Antrag sind alle Unterlagen beizufügen, die zur Klärung der Frage dienen können.

Rule 60

1. On receipt of a request, the Registrar shall transmit a copy thereof to the President, Vice-President and judges, as well as to the Commission.

2. He shall inform the Contracting Parties that the Court is prepared to receive their written comments. The President may decide that, by reason of the nature of the question, a similar invitation is to be sent to the Commission.

Article 60

1. Dès réception d'une demande, le greffier en adresse un exemplaire au président, vice-président et juges ainsi qu'à la Commission.

2. Il informe les Parties contractantes que la Cour est disposée à recevoir leurs observations écrites. Le président peut décider qu'en raison de la nature de la question posée, il y a lieu d'adresser également semblable invitation à la Commission.

Artikel 60

(1) Nach Eingang eines Antrages übermittelt der Kanzler dem Präsidenten, dem Vizepräsidenten und den Richtern sowie der Kommission eine Ausfertigung.

(2) Er teilt den Vertragsparteien mit, daß der Gerichtshof bereit ist, ihre schriftlichen Stellungnahmen entgegenzunehmen. Der Präsident kann beschließen, daß wegen der Natur der Frage eine entsprechende Aufforderung auch an die Kommission zu richten ist.

Rule 61

1. The President shall lay down the time-limits for the filing of written comments or other documents.

2. Written comments or other documents shall be filed with the registry in sixty copies. The Registrar shall transmit copies thereof to the President, Vice-President and judges, to the Committee of Ministers, to each of the Contracting Parties and to the Commission.

Article 61

1. Le président fixe les délais dans lesquels seront déposés les observations écrites ou autres documents.

2. Les observations écrites ou documents sont déposés auprès du greffe en soixante exemplaires. Le greffier les communique au président, vice-président et juges, au Comité des Ministres, à toute Partie contractante et à la Commission.

Artikel 61

(1) Der Präsident bestimmt die Fristen für die Einreichung der schriftlichen Stellungnahmen oder sonstiger Unterlagen.

(2) Die schriftlichen Stellungnahmen oder die sonstigen Unterlagen sind in sechzigfacher Ausfertigung bei der Kanzlei einzureichen. Der Kanzler übermittelt dem Präsidenten, dem Vizepräsidenten und den Richtern, dem Ministerkomitee, jeder Vertragspartei und der Kommission eine Ausfertigung.

Rule 62

After the closure of the written procedure, the President shall decide whether the Contracting Parties or the Commission which have submitted written comments are to be given an opportunity to develop them at an oral hearing held for the purpose.

Article 62

Le président décide, après clôture de la procédure écrite, s'il y a lieu de permettre aux Parties contractantes ou à la Commission qui ont présenté des observations écrites, de les développer oralement dans une audience fixée à cet effet.

Artikel 62

Nach Abschluß des schriftlichen Verfahrens entscheidet der Präsident, ob den Vertragsparteien oder der Kommission, die schriftliche Stellungnahmen eingereicht haben, Gelegenheit gegeben werden soll, sie in einer zu diesem Zweck bestimmten mündlichen Verhandlung zu erläutern.

Rule 63

If the Court considers that the request for an advisory opinion is not within its consultative competence as defined in Article 1 of Protocol No. 2, it shall so declare in a reasoned decision.

Article 63

Si la Cour estime que la demande d'avis ne relève pas de sa compétence consultative, telle que celle-ci est définie par l'article 1^{er} du Protocole n° 2, elle le constate dans une décision motivée.

Artikel 63

Ist der Gerichtshof der Auffassung, daß der Antrag auf Erstattung eines Gutachtens nicht in seine in Artikel 1 des Protokolls Nr. 2 festgelegte Gutachterzuständigkeit fällt, so stellt er dies in einer begründeten Entscheidung fest.

Rule 64

1. Advisory opinions shall be given by majority vote of the plenary Court. They shall men-

Article 64

1. Tout avis consultatif est émis à la majorité des voix par la Cour plénière. Il mentionne le nombre

Artikel 64

(1) Gutachten werden vom Plenum mit Stimmenmehrheit beschlossen. Die Zahl der Rich-

tion the number of judges constituting the majority.

2. Any judge may, if he so desires, attach to the opinion of the Court either a separate opinion, concurring with or dissenting from the advisory opinion, or a bare statement of dissent.

Rule 65

The advisory opinion shall be read out by the President, or by another judge delegated by him, at a public hearing in one of the two official languages, prior notice having been given to the Committee of Ministers, to each of the Contracting Parties and to the Commission.

Rule 66

The opinion, as well as any decision given under Rule 63, shall be signed by the President and by the Registrar. The original copy, duly signed and sealed, shall be placed in the archives of the Court. The Registrar shall send certified copies to the Committee of Ministers, to the Contracting Parties, to the Commission and to the Secretary General of the Council of Europe.

Rule 67

(Final clause)

The present Rules shall enter into force on 1 January 1983. They shall, however, apply only to cases brought before the Court after that date.

ADDENDUM RULES ON LEGAL AID TO APPLICANTS

The European Court of Human Rights,

Having regard to the Convention for the Protection of Human

des juges ayant constitué la majorité.

2. Tout juge peut, s'il le désire, joindre à l'avis de la Cour soit l'exposé de son opinion séparée, concordante ou dissidente, soit la simple constatation de son dissentiment.

Article 65

L'avis consultatif est lu en audience publique par le président, ou par un autre juge délégué par lui, dans l'une des deux langues officielles, le Comité des Ministres, toute Partie contractante et la Commission étant prévenus.

Article 66

L'avis, ainsi que toute décision rendue en vertu de l'article 63, est signé par le président et le greffier. L'exemplaire original, dûment scellé, est déposé aux archives de la Cour. Le greffier en communique copie certifiée conforme au Comité des Ministres, aux Parties contractantes, à la Commission et au Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

Article 67

(Clause finale)

Le présent règlement entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1983. Toutefois, il ne vaudra que pour les affaires portées devant la Cour après cette date.

ADDENDUM ARTICLES RELATIFS A L'ASSISTANCE JUDICIAIRE AUX REQUERANTS

La Cour européenne des Droits de l'Homme,

Vu la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et

ter, welche die Mehrheit gebildet haben, ist in den Gutachten anzugeben.

(2) Jeder Richter kann, wenn er dies wünscht, dem Gutachten des Gerichtshofes eine Darstellung seiner persönlichen, entweder nur in der Begründung oder auch im Ergebnis abweichenden Meinung oder die bloße Feststellung seines abweichenden Votums beifügen.

Artikel 65

Das Gutachten wird in öffentlicher Sitzung durch den Präsidenten oder einen von diesem Beauftragten anderen Richter in einer der beiden Amtssprachen verlesen, nachdem das Ministerkomitee, jede Vertragspartei und die Kommission vorher benachrichtigt worden sind.

Artikel 66

Das Gutachten sowie jede Entscheidung gemäß Artikel 63 werden vom Präsidenten und vom Kanzler unterzeichnet. Die ordnungsgemäß unterzeichnete und gesiegelte Urschrift wird im Archiv des Gerichtshofes verwahrt. Der Kanzler übermittelt dem Ministerkomitee, den Vertragsparteien, der Kommission und dem Generalsekretär des Europarates eine beglaubigte Abschrift.

Artikel 67

Schlußklausel

Diese Verfahrensordnung tritt am 1. Januar 1983 in Kraft. Sie gilt jedoch nur für Rechtssachen, die nach diesem Tag beim Gerichtshof anhängig gemacht werden.

ZUSATZ BESTIMMUNGEN ÜBER DIE VERFAHRENSHILFE FÜR BESCHWERDEFÜHRER

Der Europäische Gerichtshof für Menschenrechte —

im Hinblick auf die Konvention zum Schutze der Menschen-

Rights and Fundamental Freedoms and the Protocols thereto,	des Libertés fondamentales ainsi que ses Protocoles;	rechte und Grundfreiheiten und deren Protokolle,
Having regard to the Rules of Court,	Vu le règlement de la Cour;	im Hinblick auf die Verfahrensordnung des Gerichtshofes —
Adopts the present Addendum to the Rules of Court:	Adopte le présent addendum audit règlement:	nimmt den vorliegenden Zusatz zur Verfahrensordnung des Gerichtshofes an:

Rule 1

(Definitions)

1. For the purposes of the present addendum:

(a) the term "applicant" is to be understood as meaning the person, non-governmental organisation or group of individuals who, after lodging a complaint with the Commission under Article 25 of the Convention, has expressed the desire, in accordance with Rule 33 of the Rules of Court, to take part in the proceedings pending before the Court;

(b) the term "President" is to be understood as meaning the President of the Court until the constitution of the Chamber or in the event of relinquishment of jurisdiction under Rule 50 of the Rules of Court, and the President of the Chamber in all other instances.

2. Subject to the foregoing, the terms used herein shall, unless the context otherwise requires, have the same meaning as they have in the Rules of Court.

Rule 2

(Requests for information regarding legal aid before the Commission)

1. Unless the information is already available to him, the Registrar shall enquire whether or not the applicant applied for, and, if so, whether or not he was granted, legal aid in connection with the representation of his

Article 1

(Définitions)

1. Aux fins du présent addendum, il y a lieu d'entendre

a) par «requérant», la personne physique, l'organisation non gouvernementale ou le groupe de particuliers qui, après avoir saisi la Commission en vertu de l'article 25 de la Convention, a exprimé, dans les conditions prévues à l'article 33 du règlement de la Cour, le désir de participer à la procédure pendante devant celle-ci;

b) par «président», le président de la Cour jusqu'à la constitution de la chambre ou en cas de dessaisissement décidé en vertu de l'article 50 dudit règlement, celui de la chambre dans les autres hypothèses.

2. Pour le surplus, les termes utilisés ci-après ont le même sens que dans le règlement de la Cour sauf si le contraire ressort du contexte.

Article 2

(Demandes de renseignements concernant l'assistance judiciaire devant la Commission)

1. A moins de disposer déjà des renseignements nécessaires, le greffier recherche si le requérant a demandé et, dans l'affirmative, obtenu l'assistance judiciaire pour la défense de sa cause devant la Commission, en vertu de l'adden-

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

(1) Für die Zwecke dieses Zusatzes

a) ist unter „Beschwerdeführer“ die natürliche Person, nichtstaatliche Organisation oder Personenvereinigung zu verstehen, die, nachdem sie gemäß Artikel 25 der Konvention die Kommission angerufen hatte, nach Artikel 33 der Verfahrensordnung des Gerichtshofes den Wunsch geäußert hat, an dem beim Gerichtshof anhängigen Verfahren teilzunehmen;

b) ist unter „Präsident“ bis zur Bildung der Kammer oder im Fall einer Abgabe gemäß Artikel 50 der Verfahrensordnung der Präsident des Gerichtshofes, in allen anderen Fällen der Präsident der Kammer zu verstehen.

(2) Im übrigen haben die im folgenden verwendeten Begriffe, sofern der Zusammenhang nichts anderes erfordert, die gleiche Bedeutung wie in der Verfahrensordnung des Gerichtshofes.

Artikel 2

Anfragen bezüglich der Verfahrenshilfe vor der Kommission

(1) Sofern der Kanzler nicht bereits über die erforderlichen Angaben verfügt, stellt er fest, ob der Beschwerdeführer gemäß dem Zusatz zur Verfahrensordnung der Kommission in bezug auf die Vertretung seiner Sache

case before the Commission pursuant to the addendum to the Rules of Procedure of the Commission.

2. At the same time the Registrar may, on the instructions of the President, ask the Commission to produce to the Court the file relating to the grant or refusal, if any, of legal aid to the applicant.

dum au règlement intérieur de celle-ci.

2. Il peut en même temps, sur les instructions du président, inviter la Commission à produire le dossier, s'il y en a un, relatif à l'octroi ou au refus de l'assistance judiciaire au requérant.

vor der Kommission die Bewilligung der Verfahrenshilfe beantragt hat und, wenn dies der Fall ist, ob die Bewilligung erteilt wurde.

(2) Auf Anweisung des Präsidenten kann er gleichzeitig die Kommission auffordern; die Akte über die Bewilligung oder die Verweigerung der Verfahrenshilfe für den Beschwerdeführer vorzulegen, sofern eine solche Akte besteht.

Rule 3

(Continuation in force of a grant made by the Commission)

1. Subject to the provisions of Rule 5 herein, where the applicant has been granted legal aid in connection with the representation of his case before the Commission, that grant shall continue in force for the purposes of his representation before the Court.

2. The President may, however, instruct the Registrar to obtain from the applicant information evidencing that the conditions laid down in Rule 4 § 2 herein are fulfilled. The Registrar shall bring any information so obtained to the attention of the Agents of the Parties and the Delegates of the Commission, in order to give them the opportunity to verify its correctness.

Article 3

(Maintien de l'assistance accordée par la Commission)

1. Sans préjudice de l'article 5, si le requérant a obtenu l'assistance judiciaire pour la défense de sa cause devant la Commission, il la conserve pour sa représentation devant la Cour.

2. Toutefois, le président peut charger le greffier de se procurer auprès du requérant des renseignements destinés à établir que les conditions énoncées à l'article 4 § 2 se trouvent remplies. Le greffier porte les renseignements ainsi recueillis à la connaissance des agents des Parties et des délégués de la Commission, afin de leur donner l'occasion d'en contrôler l'exactitude.

Artikel 3

Fortgeltung der von der Kommission bewilligten Verfahrenshilfe

(1) Unbeschadet des Artikels 5 behält der Beschwerdeführer die Verfahrenshilfe in bezug auf die Vertretung seiner Sache vor dem Gerichtshof, wenn es ihm in bezug auf seine Vertretung vor der Kommission bewilligt wurde.

(2) Allerdings kann der Präsident den Kanzler beauftragen, beim Beschwerdeführer Auskünfte einzuholen, um festzustellen, ob die in Artikel 4 Absatz 2 aufgeführten Bedingungen erfüllt sind. Der Kanzler bringt die auf diese Weise eingeholten Auskünfte den Prozeßbevollmächtigten der Parteien und den Vertretern der Kommission zur Kenntnis, um diesen Gelegenheit zur Überprüfung der Richtigkeit der Angaben zu geben.

Rule 4

(Grant of legal aid by the President)

1. Where the applicant did not receive a grant of legal aid in connection with the representation of his case before the Commission or had such a grant revoked, the President may at any time, at the request of the applicant, grant free legal aid to the applicant for the purposes of his representation before the Court.

2. Legal aid may be so granted only where the President is satisfied that

Article 4

(Octroi de l'assistance judiciaire par le président)

1. Si le requérant n'a pas obtenu l'assistance judiciaire pour la défense de sa cause devant la Commission, ou se l'est vu retirer, le président peut à tout moment la lui accorder à sa demande pour sa représentation devant la Cour.

2. L'assistance judiciaire ne peut être ainsi accordée que si le président constate

Artikel 4

Bewilligung der Verfahrenshilfe durch den Präsidenten

(1) Wurde dem Beschwerdeführer Verfahrenshilfe in bezug auf die Vertretung seiner Sache vor der Kommission nicht bewilligt oder wurde sie ihm wieder entzogen, so kann der Präsident sie ihm jederzeit auf seinen Antrag in bezug auf seine Vertretung vor dem Gerichtshof bewilligen.

(2) Verfahrenshilfe kann auf diese Weise nur bewilligt werden, wenn der Präsident feststellt,

- | | | |
|---|---|---|
| (a) the applicant lacks sufficient means to meet all or part of the costs involved; and | a) que le requérant ne possède pas des moyens financiers suffisants pour couvrir tout ou partie des frais à exposer; et | a) daß der Beschwerdeführer keine ausreichenden finanziellen Mittel hat, um die erforderlichen Kosten ganz oder teilweise aufzubringen, und |
| (b) such a course is necessary for the proper conduct of the case before the Court. | b) que l'octroi de l'assistance est nécessaire à la bonne marche de l'affaire devant la Cour. | b) daß die Bewilligung der Verfahrenshilfe für den ordnungsgemäßen Ablauf der Rechtssache vor dem Gerichtshof erforderlich ist. |

3. In order to determine whether or not the applicant lacks the sufficient means, the Registrar shall ask him to complete a form of declaration stating his income, capital assets and any financial commitments in respect of dependants, or any other financial obligations. Such declaration shall be certified by the appropriate domestic authority or authorities. This certified declaration may be replaced by a certificate of indigence delivered by the appropriate domestic authority or authorities as listed in the appendix to this addendum. *)

3. Pour déterminer si le requérant manque de moyens suffisants, le greffier l'invite à remplir une formule de déclaration indiquant ses revenus, ses avoirs en capital et les engagements financiers qu'il peut avoir envers des personnes à sa charge, ou toute autre obligation financière. La déclaration doit être certifiée par la ou les autorités internes qualifiées. Cette déclaration certifiée peut être remplacée par une attestation d'indigence délivrée par la ou les autorités internes qualifiées, telles que les énumère l'annexe au présent addendum. *)

(3) Um zu entscheiden, ob der Beschwerdeführer keine ausreichenden Mittel hat, fordert der Kanzler ihn auf, das Formular einer Erklärung über sein Einkommen, sein Kapitalvermögen, seine finanziellen Verpflichtungen gegenüber Unterhaltsberechtigten sowie über alle sonstigen Verpflichtungen auszufüllen. Diese Erklärung muß von der oder den zuständigen innerstaatlichen Behörden bestätigt werden. Eine solche bestätigte Erklärung kann durch ein von der oder den in der Anlage zu diesem Zusatz aufgeführten zuständigen innerstaatlichen Behörden ausgestelltes Armutzeugnis ersetzt werden. *)

4. Before the President makes a grant of legal aid, the Registrar shall request the Agents of the Parties and the Delegates of the Commission to submit their comments in writing.

4. Avant que le président n'accorde l'assistance judiciaire, le greffier invite les agents des Parties et les délégués de la Commission à présenter par écrit leurs observations.

(4) Vor Bewilligung der Verfahrenshilfe durch den Präsidenten fordert der Kanzler die Prozeßbevollmächtigten der Parteien und die Vertreter der Kommission zu einer schriftlichen Stellungnahme auf.

5. After receiving the information mentioned in paragraphs 3 and 4 and, if appropriate, Rule 2 § 2 above, the President shall decide whether or not legal aid is to be granted and to what extent. The Registrar shall notify the applicant, the Agents of the Parties and the Delegates of the Commission accordingly.

5. Après avoir recueilli les renseignements visés aux paragraphes 3 et 4 et, le cas échéant, à l'article 2 § 2, le président décide si et dans quelle mesure il y a lieu d'accorder l'assistance judiciaire. Le greffier en avise le requérant, les agents des Parties et les délégués de la Commission.

(5) Nach Eingang der in den Absätzen 3 und 4 und gegebenenfalls der in Artikel 2 Absatz 2 genannten Unterlagen entscheidet der Präsident, ob und in welchem Umfang Verfahrenshilfe zu bewilligen ist. Der Kanzler unterrichtet den Beschwerdeführer, die Prozeßbevollmächtigten der Parteien und die Vertreter der Kommission von der Entscheidung.

6. The Registrar, on the instructions of the President, shall fix the time-limits within which the information referred to in this Rule is to be supplied.

6. Sur les instructions du président, le greffier fixe les délais dans lesquels doivent être fournis les renseignements visés au présent article.

(6) Auf Anordnung des Präsidenten setzt der Kanzler die Fristen fest, innerhalb deren die in diesem Artikel genannten Unterlagen einzureichen sind.

*) Note by the registry: The appendix will appear in the printed version of the Rules of Court to be published in due course.

*) Note du greffe: L'annexe figurera dans la version imprimée du règlement; qui paraîtra ultérieurement.

*) Anmerkung der Kanzlei: Die Anlage wird in der später erscheinenden Druckfassung der Verfahrensordnung enthalten sein.

<p style="text-align: center;">Rule 5</p> <p>(Revocation or variation of a grant)</p> <p>The President may, if he is satisfied that the conditions stated in Rule 4 § 2 are no longer fulfilled, at any time revoke or vary, in whole or in part, a grant of legal aid made or continued in force under the present addendum. The Registrar shall at once notify the applicant, the Agents of the Parties and the Delegates of the Commission accordingly.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>(Retrait ou modification)</p> <p>Le président peut à tout moment retirer ou modifier en tout ou partie le bénéfice de l'assistance judiciaire, accordé ou maintenu en vertu du présent addendum, s'il constate que les conditions énoncées à l'article 4 § 2 ne se trouvent plus remplies. Le greffier en avise aussitôt le requérant, les agents des Parties et les délégués de la Commission.</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 5</p> <p>Widerruf oder Änderung</p> <p>Der Präsident kann die Bewilligung oder Weiterbewilligung der Verfahrenshilfe aufgrund dieses Zusatzes jederzeit ganz oder teilweise widerrufen oder ändern, falls er feststellt, daß die in Artikel 4 Absatz 2 aufgeführten Voraussetzungen nicht mehr erfüllt sind. Der Kanzler setzt den Beschwerdeführer, die Prozeßbevollmächtigten der Parteien und die Vertreter der Kommission davon umgehend in Kenntnis.</p>
<p style="text-align: center;">Rule 6</p> <p>(Fees and expenses payable)</p> <p>1. Fees shall be payable only to the advocates or other persons appointed in accordance with Rule 30 of the Rules of Court.</p> <p>2. Legal aid may be granted to cover not only fees for representation but also travelling and subsistence expenses and other necessary out-of-pocket expenses incurred by the applicants or by their representatives.</p> <p>3. After consulting the representatives, the Registrar shall, on the instructions of the President, fix the amount of fees to be paid. The Registrar shall also in each case decide what particular expenses referred to above at paragraph 2 are to be covered by the grant of legal aid.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>(Honoraires et frais pris en charge)</p> <p>1. Les honoraires ne peuvent être versés qu'aux conseils ou autres personnes désignés conformément à l'article 30 du règlement de la Cour.</p> <p>2. L'assistance judiciaire peut couvrir, outre les honoraires, les frais de déplacement et de séjour ainsi que d'autres frais courants nécessaires, exposés par les requérants ou leurs représentants.</p> <p>3. Après avoir consulté les représentants, le greffier fixe, sur les instructions du président, le montant des honoraires à verser. Il décide aussi dans chaque cas quels frais, visés au paragraphe 2 ci-dessus, couvrira l'assistance judiciaire.</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 6</p> <p>Honorare und Kosten, die übernommen werden</p> <p>(1) Honorare können nur an Rechtsanwälte oder andere nach Artikel 30 der Verfahrensordnung des Gerichtshofes benannte Personen gezahlt werden.</p> <p>(2) Die Verfahrenshilfe kann außer den Honoraren auch die Fahrt- und Aufenthaltskosten sowie andere notwendige laufende Kosten umfassen, die den Beschwerdeführern oder ihren Vertretern entstehen.</p> <p>(3) Nach Anhörung der Vertreter setzt der Kanzler auf Anweisung des Präsidenten die Höhe der zu zahlenden Honorare fest. Er entscheidet ferner in jedem Einzelfall, welche der in Absatz 2 genannten Kosten die Verfahrenshilfe umfassen wird.</p>
<p style="text-align: center;">Rule 7</p> <p>(Derogation from procedural requirements)</p> <p>In case of urgency, the President may sanction a derogation from the procedural requirements of this addendum provided that the derogation in question is essential for the proper conduct of the case before the Court.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>(Déro gation aux règles de procédure)</p> <p>En cas d'urgence, le président peut autoriser une dérogation aux règles de procédure du présent addendum si elle est indispensable à la bonne marche de l'affaire devant la Cour.</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 7</p> <p>Abweichung von den Verfahrensvorschriften</p> <p>Im Fall der Dringlichkeit kann der Präsident eine Abweichung von den Verfahrensvorschriften dieses Zusatzes genehmigen, wenn dies für den ordnungsgemäßen Ablauf der Rechtssache vor dem Gerichtshof unerlässlich ist.</p>
<p style="text-align: center;">Rule 8</p> <p>(Entry into force and transitional arrangements)</p>	<p style="text-align: center;">Article 8</p> <p>(Entrée en vigueur et dispositions transitoires)</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 8</p> <p>Inkrafttreten und Übergangsbestimmungen</p>

This addendum shall come into force at a date to be fixed by the President of the Court. Pending such entry into force, the grant of legal aid to an applicant in connection with the representation of his case before the Court shall continue to be governed by the addendum to the Rules of Procedure of the Commission.

Le présent addendum entrera en vigueur à la date que fixera le président de la Cour. D'ici là, l'octroi de l'assistance judiciaire à un requérant pour la défense de sa cause devant la Cour restera régi par l'addendum ou règlement intérieur de la Commission.

Dieser Zusatz tritt an dem vom Präsidenten des Gerichtshofes festzusetzenden Tag in Kraft. Bis dahin richtet sich die Bewilligung der Verfahrenshilfe für einen Beschwerdeführer in bezug auf die Vertretung seiner Sache vor dem Gerichtshof weiterhin nach dem Zusatz zur Verfahrensordnung der Kommission.

Laut Mitteilung des Greffier des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte gemäß Art. 8 des Zusatzes betreffend Bestimmungen über die Verfahrenshilfe für Beschwerdeführer, ist dieser Zusatz am 1. November 1983 in Kraft getreten.

Dem Europäischen Gerichtshof für Menschenrechte wurde als zuständige Behörde, die gemäß Art. 4 Abs. 3 des Zusatzes zur Ausstellung eines Armutszuzeugnisses berechtigt ist, „der Bürgermeister des Ortes, in dem die Partei ihren gewöhnlichen Aufenthalt, in Ermangelung eines solchen, ihren Aufenthalt hat“ notifiziert.

Sinowatz



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2000 Seiten S 751,— inklusive 10% Umsatzsteuer für Inlands- und S 850,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,40 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 8,— inklusive 10% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 63 17 85.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.